叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 王子与乞丐，第三部。(the Prince And The Pauper, Part 3.) 000001

2. 王子与乞丐，第三部。(the Prince And The Pauper, Part 3.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

王子与乞丐，第三部。(The Prince and the Pauper, Part 3.)

第1/2页

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔ:pə(r)]
THE PRINCE AND THE PAUPER
这 王子 和 这 穷光蛋

王子与乞丐

[baɪ] [mɑ:k] [tweɪn]
by Mark Twain
经过 标记 马克·吐温

马克·吐温

[pɑ:t] [θri:]
Part Three
部分 三

第三部分

[ðə; ði] [greɪt] [si:l]
The Great Seal
这 伟大的 海豹

国玺

[ai] [wɪl] [set] [daʊn] [ə; eɪ] [teɪl] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [təʊld] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [baɪ] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] ,
I will set down a tale as it was told to me by one who had it of his father ,
我 将要 放 向下 一个 故事 作为 它 曾是 讲述 到 我 经过 一 WHO 有 它 的 他的 父亲 ，

我将把从他父亲那里听来的故事记录下来。

[wɪtʃ] ['lætə(r)] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] ,
which latter had it of HIS father ,
哪个 后者 有 它 的 他的 父亲 ，

后者是从他父亲那里继承来的。

[ðɪs] [lɑ:st] ['hævɪŋ] [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] — [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] ,
this last having in like manner had it of HIS father — and so on ,
这 最后的 拥有 在 喜欢 方式 有 它 的 他的 父亲 — 和 所以 在 ，

最后这个人也是从他父亲那里继承来的——以此类推。

[bæk] [ænd; ənd] [stɪl] [bæk] , [θri:] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] ,
back and still back , three hundred years and more ,
后退 和 仍然 后退 ， 三 百 年 和 更多的 ，

过去，再过去，三百年甚至更久。

[ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [trænz'mɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] [səʊ] [prɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] .
the fathers transmitting it to the sons and so preserving it .
这 父亲们 传输 它 到 这 儿子们 和 所以 保存 它 .

父亲们将其传给儿子们，从而得以保存。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['ledʒənd] , [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] .
It may be history , it may be only a legend , a tradition .
它 可能 是 历史 ， 它 可能 是 仅有的 一个 传奇 ， 一个 传统 .

它可能是历史，也可能只是一个传说或传统。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] ['hæpənd] : [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd]
It may have happened , it may not have happened : but it COULD
它 可能 有 发生 , 它 可能 不是 有 发生 : 但 它 可以
[hæv; həv] ['hæpənd] .
have happened .
有 发生 .

这件事可能发生过，也可能没发生过，但它有可能发生。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] ;
It may be that the wise and the learned believed it in the old days ;
它 可能 是 那 这 明智的 和 这 学习 相信 它 在 这 老的 天 ;

或许古时的智者和学者都相信这一点；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['əʊnli] [ðə; ði] [ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd]
it may be that only the unlearned and the simple loved it and
它 可能 是 那 仅有的 这 未受过教育的 和 这 简单的 喜爱 它 和
['kredɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
credited it .
已认可 它 .

或许只有那些没受过教育、头脑简单的人才喜欢它、认可它。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːl] .
The question of the Seal .
这 问题 的 这 海豹 .

印章的问题。

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] ['pædʒənt] .
The river pageant .
这 河 盛会 .

河流巡游。

[eks] . [ðə; ði] [prɪns] [ɪn] [ðə; ði] [tɔɪlz] .
X . The Prince in the toils .
X . 这 王子 在 这 辛勤劳作 .

X. 辛勤劳作的王子。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[æt; ət] ['gɪldhɔːl] .
At Guildhall .
在 市政厅 .

在市政厅。

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːl]
THE QUESTION OF THE SEAL
这 问题 的 这 海豹

印章的问题

" [iːzd] [hɪm] [bæk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['piləuz]
" EASED HIM BACK UPON HIS PILLOWS
" 缓解 他 后退 之上 他的 枕头

"轻轻地把他扶回枕头上。"

" [ðə; ði]['rɪvə(r)] ['pædʒənt]
" THE RIVER PAGEANT
" 这 河 盛会

《河流盛会》

" [ˌhælbə'dɪə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] "
" HALBERDIERS APPEARED IN THE GATEWAY "
" 戟兵 出现 在 这 网关 "

"戟兵出现在城门"

" [tɒm] ['kænti] [stept] ['ɪntuː] [vjuː]
" TOM CANTY STEPPED INTO VIEW
" 汤姆 坎蒂 步 进入 看法

汤姆·坎蒂走进了镜头

" [ðə; ði] [prɪns] [ɪn] [ðə; ði] [tɔɪlz]
" THE PRINCE IN THE TOILS
" 这 王子 在 这 辛勤劳作

《辛勤劳作的王子》

" [ə; eɪ] [dɪm] [fɔːm] [sæŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] "
" A DIM FORM SANK TO THE GROUND "
" 一个 暗淡 形式 沉没 到 这 地面 "

"一个模糊的身影沉入了地面"

" [huː] [ɑːt] [ðaʊ] ? "
" WHO ART THOU ? "
" WHO 艺术 你 ? "

"你是谁？"

" ['ɪntuː] [gʊd] [waɪf] - [ɑːmz] "
" INTO GOOD WIFE CANTY'S ARMS "
" 进入 好的 妻子 - 武器 "

"投入坎蒂太太的怀抱"

" [bent] ['hidfəli] [ænd; ənd] ['weərəli] ['əʊvə(r)] [hɪm] "
" BENT HEEDFULLY AND WARILY OVER HIM "
" 弯曲 谨慎地 和 谨慎地 超过 他 "

"俯身仔细地、警惕地看着他"

" [ðə; ði] [prɪns] [spræŋ] [ʌp] "
" THE PRINCE SPRANG UP "
" 这 王子 弹簧 向上 "

《王子突然出现》

" ['hʌrid] [hɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɑːk] [wei] "
" HURRIED HIM ALONG THE DARK WAY "
" 慌忙 他 沿着 这 黑暗的 方式 "

"催促他走上黑暗之路"

" [hiː; hi] [weɪst] [nəʊ] [taɪm]
" HE WASTE NO TIME
" 他 浪费 不 时间

他毫不浪费时间

" [æt; ət] ['gɪldhɔːl]
" AT GUILDHALL
" 在 公会大厅

在市政厅

" [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kænəpi] [ɒv; əv] [steɪt] "
" A RICH CANOPY OF STATE "
" 一个 富有的 树冠 的 状态 "

"国家丰饶的帷幕"

" [bɪ'gæn] [tuː; tə] [leɪ] [ə'baʊt] [hɪm] "
" BEGAN TO LAY ABOUT HIM "
" 开始 到 躺 关于 他 "

"开始在他周围躺下"

" [lɒŋ] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] !
" LONG LIVE THE KING !
" 长的 居住 这 国王 !

"国王万岁！"

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
" Chapter VIII .
" 章 八 .

第八章

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːl] .
The question of the Seal .
这 问题 的 这 海豹 .

印章的问题。

[ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɑːk] ['henri] [eɪtθ] . [ə'wəʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌnrɪ'frɛʃɪŋ] [næp] , [ænd; ənd] ['mʌtə]
About five o'clock Henry VIII . awoke out of an unrefreshing nap , and muttered
关于 五 点钟 亨利 八 . 醒来 出去 的 一个 令人不快 午睡 , 和 低声说道
[tuː; tə] [hɪm'self] ,
to himself ,
到 他自己 ,

大约五点钟，亨利八世从一次并不提神的午睡中醒来，喃喃自语道：

" ['trʌbləs] [driːmz] , ['trʌbləs] [driːmz] !
" Troublous dreams , troublous dreams !
" 麻烦的 梦境 , 麻烦的 梦境 !

"噩梦，噩梦！"

[maɪn] [end] [ɪz] [naʊ] [æt; ət] [hænd] : [səʊ] [seɪ] [ðiːz] ['wɔːnɪŋz] , [ænd; ənd] [maɪ] ['feɪlɪŋ] ['pʌlsɪz] [duː; də]
Mine end is now at hand : so say these warnings , and my failing pulses do
矿 结尾 是 现在 在 手 : 所以 说 这些 警告 , 和 我的 失败 脉冲 做
[kən'fɜːm] [ˌaɪ 'tiː] .
confirm it .
确认 它 .

我的末日即将到来：这些警告如此说道，而我逐渐衰弱的脉搏也证实了这一点。

" ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [lait] [fleɪmd] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['mʌtə] ,
" Presently a wicked light flamed up in his eye , and he muttered ,
" 目前 一个 邪恶 光 火焰 向上 在 他的 眼睛 , 和 他 低声说道 ,

"这时，他眼中燃起一道邪光，喃喃自语道：

" [jet] [wɪl] [nɒt] [aɪ] [daɪ] [tɪl] [hiː; hi] [gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] .
" Yet will not I die till HE go before .
" 然而 将要 不是 我 死 直到 他 去 前 .

"然而，我必在他先走之前死去。"

" [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːskt] [hɪz; ɪz]
" His attendants perceiving that he was awake , one of them asked his
" 他的 服务员 感知 那 他 曾是 醒 , 一 的 他们 问 他的
['pleʒə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] ,
pleasure concerning the Lord Chancellor ,
乐趣 有关 这 主 校长 ,

"他的侍从见他醒了，其中一人便问他有关大法官的事，

[huː] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] .
who was waiting without .
WHO 曾是 等待 没有 .

谁在外面等着呢？

" [əd'mɪt] [hɪm] , [əd'mɪt] [hɪm] !
" Admit him , admit him !
" 承认 他 , 承认 他 !

让他进去，让他进去！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] ['iːgəli] .
" exclaimed the King eagerly .
" 惊呼 这 国王 急切地 .

"国王急切地喊道。"

[ðə; ði] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] ['entəd] , [ænd; ənd] [nelt] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋz] [kaʊtʃ] , ['seɪɪŋ] —
The Lord Chancellor entered , and knelt by the King's couch , saying —
这 主 校长 进入 , 和 跪下 经过 这 国王学院 长椅 , 说 —

大法官走了进来，跪在国王的卧榻旁，说道——

" [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋz] [kə'mɑːnd] , [ðə; ði] [pɪəz]
" I have given order , and , according to the King's command , the peers
" 我 有 给定 命令 , 和 , 根据 到 这 国王学院 命令 , 这 同龄人
[ɒv; əv] [ðə; ði] [relm] ,
of the realm ,
的 这 领域 ,

"我已经下达了命令，并且，根据国王的命令，王国中的贵族们，

[ɪn] [ðeə(r)] [rəʊbz] , [duː; də] [naʊ] [stænd] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [weə(r)] ,
in their robes , do now stand at the bar of the House , where ,
在 他们的 长袍 , 做 现在 站立 在 这 酒吧 的 这 房子 , 在哪里 ,

他们身着法袍，现在站在议会大厅的吧台前，

['hævɪŋ] [kən'fɜːmd] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['nɔːrfəks] [duːm] , [ðeɪ] ['hʌmbli] [weɪt] [hɪz; ɪz] ['mædʒəstiz]
having confirmed the Duke of Norfolk's doom , they humbly wait his majesty's
拥有 确认的 这 公爵 的 诺福克的 厄运 , 他们 谦卑地 等待 他的 陛下的
['fɜːðə(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
further pleasure in the matter .
更远 乐趣 在 这 事情 .

诺福克公爵的厄运已然注定，他们恭敬地等待陛下对此事的进一步裁决。

" [ðə; ði] [kɪŋz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [dʒɔɪ] .
" The King's face lit up with a fierce joy .
" 这 国王学院 脸 点燃向上 和 一个 凶猛的 喜悦 .

国王的脸上绽放出无比的喜悦。

[sed] [hiː; hi] —
Said he —
说 他 —

他说——

" [lɪft] [ˌem 'iː] [ʌp] !
" Lift me up !
" 举起 我 向上 !

“把我举起来！”

[ɪn] [maɪn] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] [wɪl] [ai] [gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['pɑːləmənt] ,
In mine own person will I go before my Parliament ,
在 矿 自己的 人 将要 我 去 前 我的 议会 ,

我将亲自出席议会。

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪn] [əʊn] [hænd] [wɪl] [ai] [siːl] [ðə; ði] ['wɒrənt] [ðæt] [rɪdz] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] —
and with mine own hand will I seal the warrant that rids me of —
和 和 矿 自己的 手 将要 我 海豹 这 保证 那 摆脱 我 的 —

我将亲手签署解除我罪责的逮捕令——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] ; [æn; ən] ['æʃ(ə)n] ['pælə(r)] [swept] [ðə; ði] [flʌʃ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ;
" His voice failed ; an ashen pallor swept the flush from his cheeks ;
" 他的 嗓音 失败的 ; 一个 铁青 苍白 扫荡 这 冲洗 从 他的 脸颊 ;

“他的声音渐渐哑了；他脸上的红晕消失殆尽，取而代之的是一片灰白；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'tendənts] [iːzd] [hɪm] [bæk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['piləuz] , [ænd; ənd] ['hʌrɪdli] [ə'sɪstɪd]
and the attendants eased him back upon his pillows , and hurriedly assisted
和 这 服务员 缓解 他 后退 之上 他的 枕头 , 和 匆匆 协助
[hɪm] [wɪð] [ri'stɔrətiv, -'stɔː-] .
him with restoratives .
他 和 修复剂 .

侍从们轻轻地把他扶回枕头上，并赶紧给他服用恢复体力的药物。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] ['sɒrəʊfəli] —
Presently he said sorrowfully —
目前 他 说 悲伤地 —

他随即悲伤地说——

" [ə'læk] , [haʊ] [hæv; həv] [ai] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [swiːt] ['aʊə(r)] !
" Alack , how have I longed for this sweet hour !
" 呜呼 , 如何 有 我 渴望 为了 这 甜的 小时 !

“唉，我多么渴望这美好的时刻啊！”

[ænd; ənd] [ləʊ] , [tuː] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪθ] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [rɔb] [ɒv; əv] [ðɪs] [səʊ] ['kʌvətɪd] [tʃɑːns]
and lo , too late it cometh , and I am robbed of this so coveted chance
和 洛 , 也 晚的 它 到来 , 和 我 是 被抢劫 的 这 所以 令人垂涎的 机会
.
:
.

唉，为时已晚，我失去了这个梦寐以求的机会。

[bʌt; bət] [spiːd] [jiː; ji] , [spiːd] [jiː; ji] !
But speed ye , speed ye !
但 速度 是的 , 速度 是的 !

但快点，快点！

[let] ['ʌðə(r)z] [duː; də] [ðɪs] ['hæpi] ['ɒfɪs] [sɪθ] - [tɪz] [dɪ'naɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
let others do this happy office sith ' tis denied to me .
让 其他的 做 这 快乐的 办公室 西斯 - 的 否认 到 我 .

让别人享受这种快乐的办公室生活吧，我却无法拥有。

[ai] [pʊt] [maɪ] [greɪt] [siːl] [ɪn] [kə'mɪʃ(ə)n] : [tʃuːz] [ðaʊ] [ðə; ði] [lɔːdz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [kəm'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,
I put my Great Seal in commission : choose thou the lords that shall compose it ,
我 放 我的 伟大的 海豹 在 委员会 : 选择 你 这 领主们 那 将 撰写 它 ,

我已颁布国玺委任令：由诸位大臣来制定国玺的组成。

[ænd; ənd] [get] [jiː; ji] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] .
and get ye to your work .
和 得到 是的 到 你的 工作 .

赶紧去工作。

[spiːd] [jiː; ji] , [mæn] !
Speed ye , man !
速度 是的 , 男人 !

快点，伙计！

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] [ænd; ənd] [set] [ə'gen] , [brɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ai] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "
Before the sun shall rise and set again , bring me his head that I may see it . "
前 这 太阳 将 上升 和 放 再次 , 带来 我 他的 头 那 我 可能 看 它 . "

在太阳再次升起落下之前，把他的头颅带给我，让我亲眼看看。

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋz] [kə'mɑːnd] ,
" According to the King's command ,
" 根据 到 这 国王学院 命令 ,

"遵照国王的命令，

[səʊ] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] . - [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [siːl] [biː; bi] [naʊ] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
so shall it be . Will't please your majesty to order that the Seal be now restored to me ,
所以 将 它 是 . - 请 你的 威严 到 命令 那 这 海豹 是 现在 恢复 到 我 ,

就这么办吧。陛下能否下令将印玺归还给我？

[səʊ] [ðæt] [ai] [meɪ] [fɔːθ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bɪznəs] ? "
so that I may forth upon the business ? "
所以 那 我 可能 前进 之上 这 商业 ? "

这样我就可以着手处理这件事了？

" [ðə; ði] [siːl] ?
" The Seal ?
" 这 海豹 ?

"海豹？"

[huː] ['kiːpɪθ] [ðə; ði] [siːl] [bʌt; bət] [ðaʊ] ? "
Who keepeth the Seal but thou ? "
WHO 保持 这 海豹 但 你 ? "

除了你之外，还有谁能守护这印记？

" [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] , [juː; jʊ] [dɪd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [tuː] [deɪz] [sɪns] ,
" Please your majesty , you did take it from me two days since ,
" 请 你的 威严 , 你 做过 拿 它 从 我 二 天 自从 ,

"陛下，您两天前就把它从我这里拿走了，"

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [mɔː(r)] [duː; də] [ɪts] ['ɒfɪs] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['rɔɪəl] [hænd] [ʃʊd; ʃəd] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['nɔːrfəks] ['wɒrənt] . "
saying it should no more do its office till your own royal hand should use it upon the Duke of Norfolk's warrant . "
说 它 应该 不 更多的 做 它是 办公室 直到 你的 自己的 皇家 手 应该 使用 它 之上 这 公爵 的 诺福克的 保证 . "

"除非您亲自根据诺福克公爵的委任状使用它，否则它不应再履行其职责。"

" [waɪ] , [səʊ] [ɪn] [suːθ] [ai] [dɪd] : [ai] [duː; də] [rɪ'membə(r)] . . .
" Why , so in sooth I did : I do remember . . .
" 为什么 , 所以 在 舒缓 我 做过 : 我 做 记住 . . .

"的确如此：我记得……"

[wɒt] [dɪd][ai] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? . . .
What did I with it ? . . .
什么 做过 我 和 它 ? . . .

我把它怎么处理了？……

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['fiːb(ə)l] . . .
I am very feeble . . .
我 是 非常 微弱 . . .

我身体非常虚弱……

[səʊ][ɒft] [ðiːz] [deɪz] [dʌθ] [maɪ] ['meməri] [pleɪ] [ðə; ði]['treɪtə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] . . .
So oft these days doth my memory play the traitor with me . . .
所以 经常 这些 天 确实 我的 记忆 玩 这 叛徒 和 我 . . .

这些日子，我的记忆常常背叛我……

- [tɪz] [streɪndʒ] , [streɪndʒ] —
' Tis strange , strange —
- 的 奇怪的 , 奇怪的 —

真是奇怪，太奇怪了——

" [ðə; ði] [kɪŋ] [drɒpt] ['ɪntuː] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] ['mʌmblɪŋ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] ['wiːkli] [frɒm; frəm]
" The King dropped into inarticulate mumblings , shaking his grey head weakly from
" 这 国王 掉落 进入 不善言辞 喃喃自语 , 摇晃 他的 灰色的 头 弱 从
[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
time to time ,
时间 到 时间 ,

国王喃喃自语，语无伦次，不时无力地摇着灰白的脑袋。

[ænd; ənd] [g'rəʊpɪŋli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [siːl] .
and gropingly trying to recollect what he had done with the Seal .
和 摸索着 尝试 到 追忆 什么 他 有 完毕 和 这 海豹 .

他努力回想自己对印章做了什么。

[æt; ət][lɑːst][maɪ] [lɔːd] ['hɑːtfəd] ['ventʃəd] [tuː; tə] [niːl] [ænd; ənd]['ɒfə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] —
At last my Lord Hertford ventured to kneel and offer information —
在 最后的 我的 主 赫特福德 冒险 到 下跪 和 提供 信息 —

最后，赫特福德勋爵鼓起勇气跪下，提供了一些信息——

" ['saɪə(r)] , [ɪf] [ðæt] [ai] [meɪ] [biː; bi][səʊ][bəʊld] ,
" Sire , if that I may be so bold ,
" 父系 , 如果 那 我 可能 是 所以 大胆的 ,

“陛下，如果我冒昧地问一句……”

[hɪə(r)][biː; bi] ['sevrəl] [ðæt] [duː; də][rɪ'membə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] [greɪt] [siːl]
here be several that do remember with me how that you gave the Great Seal
这里 是 一些 那 做 记住 和 我 如何 那 你 给予 这 伟大的 海豹
['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [tuː; tə] [kiːp] [ə'genst] [ðə; ði] [deɪ]
into the hands of his highness the Prince of Wales to keep against the day
进入 这 双手 的 他的 高度 这 王子 的 威尔士 到 保持 反对 这 天
[ðæt] — "
that — "
那 — "

这里有些人应该和我一样记得，你曾将国玺交给威尔士亲王殿下保管，以备不时之需——

" [truː] , [məʊst] [truː] !
" True , most true !
" 真的 , 最多 真的 !

“没错，非常正确！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" interrupted the King .
" 中断 这 国王 .

国王打断了他的话。

" [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
" Fetch it !
" 拿来 它 !

“去拿！”

[gəʊ] : [taɪm] [flaɪθ] !
Go : time flieth !
去 : 时间 飞翔 !

快走吧：时光飞逝！

" [lɔːd] ['hɑːtfəd] [fluː] [tuː; tə] [tɒm] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['veri] [lɒŋ] ,
" Lord Hertford flew to Tom , but returned to the King before very long ,
" 主 赫特福德 飞翔 到 汤姆 , 但 返回 到 这 国王 前 非常 长的 ,
['trʌbld] [ænd; ənd] ['empti] - ['hændɪd] .
troubled and empty - handed .
麻烦 和 空的 - 递交 .

赫特福德勋爵飞奔到汤姆那里，但没过多久就回到了国王那里，忧心忡忡，两手空空。

[hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] —
He delivered himself to this effect —
他 发表 他自己 到 这 影响 —

他为此做了如下陈述——

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] , [maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [tuː; tə] [beə(r)] [səʊ] ['hevi] [ænd; ənd] [ʌn'welkəm]
" It grieveth me , my lord the King , to bear so heavy and unwelcome
" 它 悲伤 我 , 我的 主 这 国王 , 到 熊 所以 重的 和 不受欢迎
['taɪdɪŋz] ;
tidings ;
消息 ;

“陛下，我怀着沉痛的心情，向陛下传达如此沉重而令人不快的消息；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ə'baɪdɪθ] [stɪl] ,
but it is the will of God that the prince's affliction abideth still ,
但 它 是 这 将要 的 上帝 那 这 王子的 痛苦 安息 仍然 ,

但这是神的旨意，让王子的苦难继续下去。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['kænɒt] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [siːl] .
and he cannot recall to mind that he received the Seal .
和 他 不能 记起 到 头脑 那 他 已收到 这 海豹 .

他记不起自己曾收到过印章。

[səʊ] [keɪm] [ai] ['kwɪkli] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [weɪst] [ɒv; əv] ['preʃəs] [taɪm] ,
So came I quickly to report , thinking it were waste of precious time ,
所以 来了 我 迅速地 到 报告 , 思维 它 是 浪费 的 宝贵的 时间 ,
[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [wɜːθ] [wɪ'ðɔːl] ,
and little worth withal ,
和 小的 值得 此外 ,

于是我赶紧前来报告，心想这纯粹是浪费宝贵时间，而且也没什么价值。

[ðæt] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [lɒŋ] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['tʃeɪmbəz] [ænd; ənd] [sə'luːn] [ðæt]
that any should attempt to search the long array of chambers and saloons that
那 任何 应该 试图 到 搜索 这 长的 大批 的 房间 和 酒吧 那
[bɪ'lɒŋ] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [haɪ] —
belong unto his royal high —
属于 到 他的 皇家 高的 —

任何人胆敢试图搜查属于他尊贵陛下的众多房间和沙龙——

" [ə; eɪ] [grəʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [lɔːd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
" A groan from the King interrupted the lord at this point .
" 一个 呻吟 从 这 国王 中断 这 主 在 这 观点 .

这时，国王的一声呻吟打断了领主的话。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] ['sædnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [təʊn] —
After a little while his majesty said , with a deep sadness in his tone —
后 一个 小的 尽管 他的 威严 说 , 和 一个 深的 悲伤 在 他的 语气 —

过了一会儿，陛下语气中带着深深的悲伤说道——

" ['trʌb(ə)l] [hɪm] [nəʊ] [mɔː(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] .
" Trouble him no more , poor child .
" 麻烦 他 不 更多的 , 贫穷的 孩子 .

“别再为难他了，可怜的孩子。”

[ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [gɒd] [liːθ] ['hevi] [ə'pɒn] [hɪm] ,
The hand of God lieth heavy upon him ,
这 手 的 上帝 谎言 重的 之上 他 ,

上帝之手沉重地压在他身上，

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑːt] ['gəʊɪθ] [aʊt] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
and my heart goeth out in loving compassion for him ,
和 我的 心 戈特 出去 在 爱 同情 为了 他 ,

我对他充满了爱和怜悯，我的心也因此而颤抖。

[ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ðæt] [ai] [meɪ] [nɒt] [beə(r)] [hɪz; ɪz] ['bɜːd(ə)n] [ɒn] [maɪn] [əʊld] ['trʌb(ə)l] - ['weɪtɪd]
and sorrow that I may not bear his burden on mine old trouble - weighted
和 悲哀 那 我 可能 不是 熊 他的 负担 在 矿 老的 麻烦 - 加权
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

悲伤的是，我可能无法将他的重担分担到我那饱受岁月摧残的肩膀上。

[ænd; ənd] [səʊ] [brɪŋ] [hɪm] [piːs] .
and so bring him peace .
和 所以 带来 他 和平 .

这样就能给他带来平安。

" [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [fel] [tuː; tə] ['mʌmblɪŋ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .
" He closed his eyes , fell to mumbling , and presently was silent .
" 他 关闭 他的 眼睛 , 跌倒 到 喃喃自语 , 和 目前 曾是 沉默的 .

他闭上眼睛，开始喃喃自语，随后便沉默不语。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] ,
After a time he opened his eyes again ,
后 一个 时间 他 打开 他的 眼睛 再次 ,

过了一会儿，他再次睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [geɪzd] ['veɪkəntli] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [glɑːns] ['restɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['niːlɪŋ] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)]
and gazed vacantly around until his glance rested upon the kneeling Lord Chancellor
和 凝视 空洞地 大约 直到 他的 瞥一眼 休息 之上 这 跪着 主 校长
.
.
.

他目光空洞地环顾四周，直到目光落在跪着的大法官身上。

['ɪnstəntli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð] [rɒθ] —
Instantly his face flushed with wrath —
即刻 他的 脸 酡 和 愤怒 —

他顿时怒火中烧，脸涨得通红——

" [wɒt] , [ðaʊ] [hɪə(r)] [jet] !
" What , thou here yet !
" 什么 , 你 这里 然而 !

“什么？你竟然在这里！”

[baɪ][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][gɒd] , [æn; ən] - [ðaʊ] [get] [nɒt][ə'baʊt][ðæt]['treɪtərz] ['bɪznəs] ,
By the glory of God , an ' thou gettest not about that traitor's business ,
经过 这 荣耀 的 上帝 , 一个 - 你 获取测试 不是 关于 那 叛徒的 商业 ,

以上帝的名义起誓，你不要参与那个叛徒的勾当！

[ðaɪ]['maɪtə(r)][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['hɒlədeɪ][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hed] [tuː; tə] [greɪs] [wɪ'ðɔːl] !
thy mitre shall have holiday the morrow for lack of a head to grace withal !
你的 主教冠 将 有 假期 这 明天 为了 缺少 的 一个 头 到 优雅 此外 !

明天你的主教冠将放假，因为没有头颅来装饰它了！

" [ðə; ði] [tremblɪŋ] ['tʃɑːnsələ(r)] ['ɑːnsə(r)d] —
" The trembling Chancellor answered —
" 这 发抖 校长 回答 —

颤抖的校长回答道——

" [gʊd] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , [ai][kraɪ][juː; jʊ] ['mɜːsi] !
" Good your Majesty , I cry you mercy !
" 好的 你的 威严 , 我 哭 你 怜悯 !

“陛下，我向您求饶！”

[ai][bʌt; bət] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siːl] . "
I but waited for the Seal . "
我 但 等待 为了 这 海豹 . "

但我一直在等待印章。

" [mæn] , [hæst] [lɒst] [ðaɪ] [wɪts] ?
" Man , hast lost thy wits ?
" 男人 , 哈斯特 丢失的 你的 智慧 ?

“人啊，你疯了吗？”

[ðə; ði] [smɔːl] [siːl] [wɪtʃ] [ə'fɔːˌtaɪm] [ai][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə'brɔːd] [liːθ] [ɪn][maɪ] ['treʒəri] .
The small Seal which aforetime I was wont to take with me abroad lieth in my treasury .
这 小的 海豹 哪个 之前 我 曾是 惯于 到 拿 和 我 国外 谎言 在 我的 财政部 .

我以前出国时常随身携带的小印章，现在存放在我的宝库里。

[ænd; ənd] , [sɪns] [ðə; ði] [greɪt] [siːl] [hæθ] [fləʊn] [ə'weɪ] , [ʃæl; ʃəl][nɒt][ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] ?
And , since the Great Seal hath flown away , shall not it suffice ?
和 , 自从 这 伟大的 海豹 有 飞行 离开 , 将 不是 它 足够了 ?

既然国玺已经飞走，这难道还不够吗？

[hæst] [lɒst] [ðaɪ] [wɪts] ?
Hast lost thy wits ?
哈斯特 丢失的 你的 智慧 ?

你疯了吗？

[bɪ'gɒn] !
Begone !
走开 !

滚开！

[ænd; ənd] [hɑːk] [jiː; ji] — [kʌm] [nəʊ][mɔː(r)] [tɪl] [ðaʊ] [duː; də] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
And hark ye — come no more till thou do bring his head .
和 听着 是的 — 来 不 更多的 直到 你 做 带来 他的 头 .

听着，你们不把他的头颅带来，就别再来了。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɑːnsələ(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪm'self][frɒm; frəm] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [və'sɪnəti] ;

" The poor Chancellor was not long in removing himself from this dangerous vicinity ;

" 这 贫穷的 校长 曾是 不是 长的 在 移除 他自己 从 这 危险的 附近 ;

可怜的首相很快就离开了这个危险的地方；

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [weɪst] [taɪm][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sleɪvɪʃ] ['pɑːləmənt] ,

nor did the commission waste time in giving the royal assent to the work of the slavish Parliament ,

也不 做过 这 委员会 浪费 时间 在 给予 这 皇家 同意 到 这 工作 的 这 奴隶 议会 ,

委员会也没有浪费时间，立即给予了奴性议会的工作以御准。

[ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪ'hedɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['premiə(r)][pɪə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

and appointing the morrow for the beheading of the premier peer of England ,

和 任命 这 明天 为了 这 斩首 的 这 总理 同伴 的 英格兰 ,

并指定明日处决英格兰最高贵族，

[ðə; ði] ['lʌkləs] [djuːk] [ɒv; əv] ['nɔːfək] .

the luckless Duke of Norfolk .

这 倒霉的 公爵 的 诺福克 .

倒霉的诺福克公爵。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

Chapter IX .

章 第九章 .

第九章

[ðə; ði]['rɪvə(r)]['pædʒənt] .

The river pageant .

这 河 盛会 .

河流巡游。

[æt; ət][naɪn][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [vɑːst]['rɪvə(r)] - [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [wɒz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð] [lait] .

At nine in the evening the whole vast river - front of the palace was blazing with light .

在 九 在 这 晚上 这 所有的 广阔的 河 - 正面 的 这 宫殿 曾是 炽烈 和 光 .

晚上九点，宫殿宽阔的河岸边灯火通明。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪt'self] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ['sɪtiːwɔːrdz] ,

The river itself , as far as the eye could reach citywards ,

这 河 本身 , 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 城市方向 ,

河流本身，一直延伸到视线所能及的城市方向。

[wɒz; wəz][səʊ] ['θɪkli] ['kʌvəd] [wɪð] [wɔtɚmənz] [bəʊts][ænd; ənd] [wɪð] ['pleʒə(r)] - ['bɑːrdʒɪz] , [ɔːl] [frɪndʒd] [wɪð] ['kʌləd] ['læntənz] ,

was so thickly covered with watermen's boats and with pleasure - barges , all fringed with coloured lanterns ,

曾是 所以 浓密 涵盖 和 水手们 船 和 和 乐趣 - 驳船 , 全部 流苏 和 有色 灯笼 ,

船上密密麻麻地停满了水手的船只和游船，所有船只都挂满了彩色灯笼。

[ænd; ənd]['dʒentli]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [weɪvz] ,
and gently agitated by the waves ,
和 轻轻地 激动 经过 这 波浪 ,

被海浪轻轻拍打着，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪmɪtləs] ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['flaʊəz] [stɜːd] [tuː; tə] [sɒft]
that it resembled a glowing and limitless garden of flowers stirred to soft
那 它 类似 一个 发光 和 无限 花园 的 花朵 搅拌 到 柔软的
['məʊʃn] [baɪ] ['sʌmə(r)] [wɪndz; waɪndz] .
motion by summer winds .
运动 经过 夏天 风 .

它宛如一座闪耀着光芒、无边无际的花园，在夏日微风的轻拂下摇曳生姿。

[ðə; ði][grænd] ['terəs] [ɒv; əv] [stəʊn] [steps] ['liːdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
The grand terrace of stone steps leading down to the water ,
这 盛大 阳台 的 石头 步骤 领导 向下 到 这 水 ,

通往水边的宏伟石阶露台，

['speɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [mæs] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːmən][ˌprɪnsɪ'pæləti][ə'pɒn] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]
spacious enough to mass the army of a German principality upon , was a
宽敞 足够的 到 大量的 这 军队 的 一个 德语 公国 之上 , 曾是 一个
['pɪktʃə(r)][tuː; tə] [siː] ,
picture to see ,
图片 到 看 ,

宽敞到足以集结一个德意志公国的军队，那景象真是令人叹为观止。

[wɪð] [ɪts][ræŋks][ɒv; əv] ['rɔɪəl] [ˌhælbə'dɪə(r)] [ɪn] ['pɒlɪʃt] ['ɑːmə(r)] ,
with its ranks of royal halberdiers in polished armour ,
和 它是 排名 的 皇家 戟兵 在 抛光 盔甲 ,

以及身着光亮盔甲的皇家戟兵队伍，

[ænd; ənd][ɪts] [truːps] [ɒv; əv] ['brɪliəntli] ['kɒstjuːmd] ['sɜːvitə] ['flɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd]
and its troops of brilliantly costumed servitors flitting up and down , and
和 它是 军队 的 精彩 戏服 仆人 飞掠 向上 和 向下 , 和
[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
to and fro ,
到 和 弗 ,

还有一大群身着华丽服饰的侍从，来回穿梭。

[ɪn][ðə; ði] ['hʌri] [ɒv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
in the hurry of preparation .
在 这 匆忙 的 准备 .

在匆忙的准备过程中。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɔːl] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃəz] ['vænɪʃd]
Presently a command was given , and immediately all living creatures vanished
目前 一个 命令 曾是 给定 , 和 立即地 全部 活的 生物 消失了
[frɒm; frəm][ðə; ði] [steps] .
from the steps .
从 这 步骤 .

随即一声令下，台阶上所有生物立刻消失。

[naʊ] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv] [sə'spens] [ænd; ənd] [ɪk'spektənsi] .
Now the air was heavy with the hush of suspense and expectancy .
现在 这 空气 曾是 重的 和 这 嘘 的 悬念 和 预期 .

空气中弥漫着紧张和期待的静谧。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [wʌnz] ['vɪʒn] [kʊd; kəd] ['kæri] ,
As far as one's vision could carry ,
作为 远的 作为 一个人的 想象 可以 携带 ,

在视线所能及的范围内，

[hiː; hi] [mait] [siː] [ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [boʊts] [raɪz] [ʌp] ,
he might see the myriads of people in the boats rise up ,
他 可能 看 这 无数 的 人们 在 这 船 上升 向上 ,

他或许会看到船上无数的人起身，

[ænd; ənd] [ʃeɪd] [ðeə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gleə(r)] [ɒv; əv] ['læntənz] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃɪz] , [ænd; ənd]
and shade their eyes from the glare of lanterns and torches , and
和 阴影 他们的 眼睛 从 这 强光 的 灯笼 和 火炬 , 和
[geɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['pæləs] .
gaze toward the palace .
目光 朝向 这 宫殿 .

他们遮住眼睛，避开灯笼和火把的强光，凝视着宫殿。

[ə; eɪ] [faɪl] [ɒv; əv] ['fɔːti] [ɔː(r)] ['fɪfti] [steɪt] ['bɑːrdʒɪz] [druː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [steps] .
A file of forty or fifty state barges drew up to the steps .
一个 文件 的 四十 或者 五十 状态 驳船 画 向上 到 这 步骤 .

四五十艘州属驳船排成长队驶向台阶。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪtʃli] [gɪlt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['lɒfti] [praʊ] [ænd; ənd] [stəːn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'læbərətli]
They were richly gilt , and their lofty prows and sterns were elaborately
他们 是 丰富 镀金 , 和 他们的 高远 船首 和 船尾 是 精心
[kɑːrvd] .
carved .
雕刻 .

它们通体镀金，高耸的船头和船尾都雕刻得十分精美。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['bænəz] [ænd; ənd] ['striːmər] ; [sʌm; səm] [wɪð]
Some of them were decorated with banners and streamers ; some with
一些 的 他们 是 装饰 和 横幅 和 主播 ; 一些 和
[klɒθ] - [ɒv; əv] - [gəʊld] [ænd; ənd] ['ærəs] [im'brɔidəd] [wɪð] [kəʊts] - [ɒv; əv] - [ɑːmz] ;
cloth - of - gold and arras embroidered with coats - of - arms ;
布 - 的 - 金子 和 阿拉斯 绣花 和 外套 - 的 - 武器 ;

其中一些装饰着旗帜和彩带；一些装饰着金丝织锦和绣有纹章的帷幔；

['ʌðə(r)z] [wɪð] ['sɪlkən] [flægz] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌmbələs] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvə(r)] [belz] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
others with silken flags that had numberless little silver bells fastened to them ,
其他的 和 丝 旗帜 那 有 无数 小的 银 铃铛 系紧 到 他们 ,

还有一些人挥舞着丝绸旗帜，上面系着无数个小银铃铛。

[wɪtʃ] [ʃʊk] [aʊt] ['taɪni] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] ['dʒɔɪəs] ['mjuːzɪk] [wen'evə(r)] [ðə; ði] ['briːzɪz] ['flʌtə] [ðem; ðəm]
which shook out tiny showers of joyous music whenever the breezes fluttered them
哪个 摇晃 出去 微小的 淋浴 的 欢乐 音乐 每当 这 微风 飘动 他们
;
;
;

每当微风吹拂，它们便会抖落出阵阵欢快的乐声；

['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [jet] ['haɪə(r)] [prɪ'tenʃən] , [sɪns] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['nəublz] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪnsɪz]
others of yet higher pretensions , since they belonged to nobles in the prince's
其他的 的 然而 更高 虚荣心 , 自从 他们 属于 到 贵族 在 这 王子的
[ɪ'miːdiət] ['sɜːvɪs] ,
immediate service ,
即时 服务 ,

还有一些贵族身份更高，因为他们属于亲信贵族。

[hæd; həd] [ðeə(r)] [saɪdz] [ˌpɪktʃə'reskli] [fenst] [wɪð] [ʃiːldz] ['gɔːdʒəsli] [ɪm'bleɪznd] [wɪð] [ɑː'mɔːriəl]
had their sides picturesquely fenced with shields gorgeously emblazoned with armorial
有 他们的 侧面 风景如画 围栏 和 盾牌 美极了 饰有 和 纹章
['berɪŋ] .
bearings .
轴承 .

它们的两侧都装饰着精美的盾牌，盾牌上华丽地绘有纹章图案。

[iːtʃ] [steɪt] [bɑːdʒ] [wɒz; wəz] [təʊd] [baɪ][ə; eɪ]['tendə(r)] .
Each state barge was towed by a tender .
每个 状态 驳船 曾是 被拖走 经过 一个 投标 .

每个州的驳船都由一艘小艇拖曳。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [rəuə] , [ðiːz] ['tendəz] ['kærid] [iːtʃ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [men] - [æt; ət] - [ɑːmz] [ɪn]
Besides the rowers , these tenders carried each a number of men - at - arms in
除了 这 划船者 , 这些 投标 携带 每个 一个 数字 的 男人 - 在 - 武器 在
['glɒsi] ['helmɪt] [ænd; ənd] ['brestpleɪt] ,
glossy helmet and breastplate ,
光滑 头盔 和 胸甲 ,

除了划桨手之外，这些小艇上还载有若干身着闪亮头盔和胸甲的武装士兵。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [mjuː'zɪʃənz] .
and a company of musicians .
和 一个 公司 的 音乐家 .

以及一群音乐家。

[ðə; ði] [əd'vɑːns] - [gɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [prə'seʃ(ə)n] [naʊ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['geɪtweɪ] ,
The advance - guard of the expected procession now appeared in the great gateway ,
这 进步 - 警卫 的 这 预期的 游行 现在 出现 在 这 伟大的 网关 ,
[ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] [ˌhælbə'dɪə(r)] .
a troop of halberdiers .
一个 部队 的 戟兵 .

期待已久的游行队伍的前锋出现在大门口，那是一队戟兵。

- [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drest] [ɪn] [straɪpt] [həʊz] [ɒv; əv] [blæk] [ænd; ənd] ['tɔːni] ,
' They were dressed in striped hose of black and tawny ,
- 他们 是 穿着 在 有条纹的 软管 的 黑色的 和 黄褐色 ,

她们穿着黑黄相间的条纹长袜，

['velvɪt] [kæps] [greis] [æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] [wɪð] ['sɪlvə(r)]['rəʊzɪz] , [ænd; ənd] ['dʌblət] [ɒv; əv] ['mʌri]
velvet caps graced at the sides with silver roses , and doublets of murrey
天鹅绒 帽子 恩赐 在 这 侧面 和 银 玫瑰 , 和 双联体 的 默里
[ænd; ənd] [bluː] [klɒθ] ,
and blue cloth ,
和 蓝色的 布 ,

天鹅绒帽子，两侧饰以银色玫瑰，以及浅褐色和蓝色布料制成的紧身短上衣。

[im'brɔidəd] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [θriː] ['feðər] , [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['bleɪz(ə)n] ,
embroidered on the front and back with the three feathers , the prince's blazon ,
绣花 在 这 正面 和 后退 和 这 三 羽毛 , 这 王子的 纹章 ,
['wəʊv(ə)n][ɪn][gəʊld] .
woven in gold .
编织 在 金子 .

正面和背面都绣有三根羽毛，这是王子的纹章，用金线织成。

[ðeə(r)]['hælbɜːd] [steɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] , ['fɑːsənd] [wɪð] [gɪlt] [neɪlz] ,
Their halberd staves were covered with crimson velvet , fastened with gilt nails ,
他们的 戟 杖 是 涵盖 和 赤红 天鹅绒 , 系紧 和 镀金 指甲 ,
[ænd; ənd] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [gəʊld] ['tæslz] .
and ornamented with gold tassels .
和 装饰 和 金子 流苏 .

他们的戟柄覆盖着深红色天鹅绒，用镀金钉子固定，并饰以金流苏。

['faɪlɪŋ] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ðeɪ] [fɔːmd] [tuː] [lɒŋ] [laɪnz] ,
Filing off on the right and left , they formed two long lines ,
备案 离开 在 这 正确的 和 左边 , 他们 形成 二 长的 线条 ,

他们从左右两侧依次列队，形成了两列长队。

[ɪk'stendɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɡeɪtweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] .
extending from the gateway of the palace to the water's edge .
扩展 从 这 网关 的 这 宫殿 到 这 水的 边缘 .

从宫殿大门一直延伸到水边。

[ə; eɪ] [θɪk] [reɪd] [klɒθ] [ɔː(r)] ['kɑːpɪt] [wɒz; wəz] [ðen] [ʌn'foʊldɪd] ,
A thick rayed cloth or carpet was then unfolded ,
一个 厚的 射线 布 或者 地毯 曾是 然后 展开 ,

然后展开一块厚厚的条纹布或地毯，

[ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][baɪ] [ə'tendənts] [ɪn][ðə; ði][ɡəʊld] - [ænd; ənd] - ['krɪmz(ə)n]
and laid down between them by attendants in the gold - and - crimson
和 铺设 向下 之间 他们 经过 服务员 在 这 金子 - 和 - 赤红
['lɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] .
liveries of the prince .
涂装 的 这 王子 .

由身着王子金红色制服的侍从们放在他们中间。

[ðɪs] [dʌn] , [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv] ['trʌmpɪts] [ri'zaund, -'saund][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
This done , a flourish of trumpets resounded from within .
这 完毕 , 一个 繁荣 的 小号 回荡着 从 之内 .

事情就这样办完了，里面响起了一阵嘹亮的号角声。

[ə; eɪ] ['laɪvli] ['preljuːd] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;
A lively prelude arose from the musicians on the water ;
一个 热闹 序幕 出现 从 这 音乐家 在 这 水 ;

水上的乐师们奏起了欢快的序曲；

[ænd; ənd] [tuː] ['ʌʃəz] [wɪð] [waɪt] [wɒndz] ['mɑːtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['steɪtli] [peɪs]
and two ushers with white wands marched with a slow and stately pace
和 二 引座员 和 白色的 魔杖 行军 和 一个 慢的 和 庄严 步伐
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɔːtl] .
from the portal .
从 这 门户网站 .

两名手持白色权杖的引路人迈着缓慢而庄严的步伐从大门走了出来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ['beərɪŋ] [ðə; ði]['sɪvɪk] [meɪs] ,
They were followed by an officer bearing the civic mace ,
他们 是 随后 经过 一个 官 轴承 这 公民 锤 ,

他们身后跟着一名手持市政权杖的官员。

['ɑːftə(r)] [huːm] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtiz] [sɒːd] ; [ðen] ['sevrəl] ['sɑːdʒənts] [ɒv; əv][ðə; ði]
after whom came another carrying the city's sword ; then several sergeants of the
后 谁 来了 其他 携带 这 城市的 剑 ; 然后 一些 中士 的 这
['sɪti] [ɡɑːd] ,
city guard ,
城市 警卫 ,

随后又来了一名手持城中宝剑的人；接着是几名城卫队的士官，

[ɪn][ðeə(r)] [fʊl] [ə'kuːtrəmənts] , [ænd; ənd] [wɪð] ['bædʒɪz] [ɒn][ðeə(r)] [sliːvz] ; [ðen] [ðə; ði]['ɡɑːtə(r)] [kɪŋ]
in their full accoutrements , and with badges on their sleeves ; then the Garter King
在 他们的 满的 配件 , 和 和 徽章 在 他们的 袖子 ; 然后 这 袜带 国王
- [æt; ət] - [ɑːmz] ,
- at - arms ,
- 在 - 武器 ,

他们全副武装，袖子上佩戴着徽章；然后是嘉德纹章官，

[ɪn][hɪz; ɪz]['tæbəd; 'tæbɑːd] ; [ðen] ['sevrəl] [naɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][bæθ.bɑːθ] , [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [leɪs]
in his tabard ; then several Knights of the Bath , each with a white lace
在 他的 罩衫 ; 然后 一些 骑士 的 这 洗澡 , 每个 和 一个 白色的 蕾丝
[ɒn][hɪz; ɪz] [sliːv] ;
on his sleeve ;
在 他的 袖子 ;

他身穿罩袍；然后是几位巴斯骑士，每人袖子上都戴着白色蕾丝；

[ðen] [ðeə(r)][i'skwaiə, 'eskwaiə] ; [ðen] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] , [ɪn][ðeə(r)] [rəʊbz] [ɒv; əv] ['skɑːlət] [ænd; ənd] [kɔɪf] ;
then their esquires ; then the judges , in their robes of scarlet and coifs ;
然后 他们的 绅士们 ; 然后 这 法官 , 在 他们的 长袍 的 猩红 和 发型 ;

然后是他们的侍从；然后是身穿猩红色长袍、头戴头巾的法官；

[ðen] [ðə; ði] [lɔːd] [haɪ] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ɪn][ə; eɪ] [rəʊb] [ɒv; əv] ['skɑːlət] , ['əʊpən] [bɪ'fɔː(r)] ,
then the Lord High Chancellor of England , in a robe of scarlet , open before ,
然后 这 主 高的 校长 的 英格兰 , 在 一个 长袍 的 猩红 , 打开 前 ,

然后是身穿猩红色长袍的英格兰大法官，他敞开胸怀站在……面前。

[ænd; ənd] ['pɜːf(ə)l] [wɪð] ['mɪnɪvə(r)] ; [ðen] [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [ɒv; əv] ['ɔːldəmən] , [ɪn][ðeə(r)] ['skɑːlət] [kləʊk] ;
and purfled with minever ; then a deputation of aldermen , in their scarlet cloaks ;
和 掠夺 和 永远 ; 然后 一个 代表团 的 市议员 , 在 他们的 猩红 斗篷 ;

并用米内弗装饰；然后是一群身穿猩红色斗篷的市议员代表团；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sɪvɪk] ['kʌmpəniz] , [ɪn][ðeə(r)] [rəʊbz] [ɒv; əv] [steɪt] .
and then the heads of the different civic companies , in their robes of state .
和 然后 这 头部 的 这 不同的 公民 公司 , 在 他们的 长袍 的 状态 .

然后是各个市民公司的负责人，他们身着礼服。

[naʊ] [keɪm] [twelv] [frentʃ] ['dʒentlmən] , [ɪn] ['splendɪd] [həbɪ'lɪmənts] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv]
Now came twelve French gentlemen , in splendid habiliments , consisting of pourpoints
现在 来了 十二 法语 先生们 , 在 灿烂 服装 , 由 的 倾倒点
[ɒv; əv] [waɪt] ['dæməsk] [bɑːd] [wɪð] [gəʊld] ,
of white damask barred with gold ,
的 白色的 绫 禁止 和 金子 ,

这时来了十二位法国绅士，他们身着华丽的服饰，服饰由镶有金边的白色锦缎制成。

[ʃɔːt] ['mænt(ə)l][ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] [laɪnd] [wɪð] ['vaɪələt] ['tæfɪtə] , [ænd; ənd] [kɑː'neɪʃn] ['kʌləd]
short mantles of crimson velvet lined with violet taffeta , and carnation coloured
短的 地衣 的 赤红 天鹅绒 衬里 和 紫色 塔夫绸 , 和 康乃馨 有色
[hoʊz] - [diː] - [ʃəʊses] ,
hauts - de - chausses ,
高 - 德 - 裤子 ,

短款深红色天鹅绒披肩，内衬紫色塔夫绸，以及康乃馨色高袄，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðeə(r)] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
and took their way down the steps .
和 采取 他们的 方式 向下 这 步骤 .

然后他们走下了台阶。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [æm'bæsədə(r)] ,
They were of the suite of the French ambassador ,
他们 是 的 这 套房 的 这 法语 大使 ,

他们是法国大使的随行人员。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ] [twelv] [ˌkævə'lɪəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ]
and were followed by twelve cavaliers of the suite of the Spanish
和 是 随后 经过 十二 骑士 的 这 套房 的 这 西班牙语
[æm'bæsədə(r)] ,
ambassador ,
大使 ,

随后是西班牙大使随行的十二名骑士。

[kləʊðd] [ɪn] [blæk] ['velvɪt] , [ˌʌnrɪ'liːvd] [baɪ] ['eni] ['ɔːnəmənt] .
clothed in black velvet , unrelieved by any ornament .
穿着衣服 在 黑色的 天鹅绒 , 未缓解 经过 任何 装饰品 .

身着黑色天鹅绒长袍，没有任何装饰。

['fɒləʊɪŋ] [ðiːz] [keɪm] ['sevrəl] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['nəublz] [wɪð] [ðeə(r)] [ə'tendənts] . -
Following these came several great English nobles with their attendants . '
下列的 这些 来了 一些 伟大的 英语 贵族 和 他们的 服务员 . -

随后，几位英国贵族及其随从也到了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv] ['trʌmpɪts] [wɪ'ðɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði]
There was a flourish of trumpets within ; and the Prince's uncle , the
那里 曾是 一个 繁荣 的 小号 之内 ; 和 这 王子的 叔叔 , 这
['fjuːtʃə(r)] [greɪt] [djuːk] [ɒv; əv] ['sʌməset] ,
future great Duke of Somerset ,
未来 伟大的 公爵 的 萨默塞特郡 ,

里面响起一阵嘹亮的号角声；王子的叔叔，未来的萨默塞特公爵，

[ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['geɪtweɪ] , [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] - ['dʌblət] [ɒv; əv] [blæk] [klɒθ] - [ɒv; əv] - [gəʊld]
emerged from the gateway , arrayed in a ' doublet of black cloth - of - gold
出现 从 这 网关 , 排列 在 一个 - 双联体 的 黑色的 布 - 的 - 金子
,
'
,

她从门中走出，身着一件"黑色金丝织物双层衣"。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kləʊk] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n]['sætɪn] ['flaʊəd] [wɪð] [gəʊld] , [ænd; ənd] ['rɪb(ə)nd] [wɪð] [nets]
and a cloak of crimson satin flowered with gold , and ribanded with nets
和 一个 披风 的 赤红 缎 开花的 和 金子 , 和 带状的 和 网
[ɒv; əv]['sɪlvə(r)] . -
of silver . '
的 银 . -

还有一件饰有金花、镶有银网的深红色缎子斗篷。

[hiː; hi] [tɜːnd] , [dɒf] [hɪz; ɪz] [pluːmd] [kæp] , [bent] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['revərəns] ,
He turned , doffed his plumed cap , bent his body in a low reverence ,
他 转向 , 脱掉 他的 羽毛 帽 , 弯曲 他的 身体 在 一个 低的 尊敬 ,

他转身，脱下羽饰帽，深深弯下腰，行了一个庄严的礼节。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][step] ['bækwəd] , ['bəʊɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [step] .
and began to step backward , bowing at each step .
和 开始 到 步 落后 , 鞠躬 在 每个 步 .

然后开始后退，每退一步都鞠躬。

[ə; eɪ] [prə'lɒŋd] ['trʌmpɪt] - [blɑːst] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] , " [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
A prolonged trumpet - blast followed , and a proclamation , " Way for the
一个 延长 喇叭 - 爆炸 随后 , 和 一个 公告 , " 方式 为了 这
[haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [ðə; ði] [lɔːd] ['edwəd] ,
high and mighty the Lord Edward ,
高的 和 强大的 这 主 爱德华 ,

随后响起一阵悠长的号角声，以及一声宣告："让位给至高无上的爱德华大人！"

[prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] !
Prince of Wales !
王子 的 威尔士 !

威尔士亲王!

" [haɪ] [ə'lɒft] [ɒn] [ðə; ði] ['pæləs] [wɔːlz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [red] [tʌŋz] [ɒv; əv] [fleɪm] [lept] [fɔːθ]
" High aloft on the palace walls a long line of red tongues of flame leapt forth
" 高的 高空 在 这 宫殿 墙壁 一个 长的 线 的 红色的 舌头 的 火焰 跳跃 前进
[wɪð] [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - [kræʃ] ;
with a thunder - crash ;
和 一个 雷 - 碰撞 ;

"宫墙高处,一道道红色的火焰伴随着雷鸣般的巨响跃出;

[ðə; ði] [mæst] [wɜːld] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [bɜːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['maɪti] [rɔː(r)] [ɒv; əv] ['welkəm] ;
the massed world on the river burst into a mighty roar of welcome ;
这 大量 世界 在 这 河 爆裂 进入 一个 强大的 吼 的 欢迎 ;

河上熙熙攘攘的世界爆发出震耳欲聋的欢迎声;

[ænd; ənd] [tɒm] ['kænti] , [ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
and Tom Canty , the cause and hero of it all ,
和 汤姆 坎蒂 , 这 原因 和 英雄 的 它 全部 ,

还有汤姆·坎蒂,这一切的起因和英雄。

[stept] ['ɪntuː] [vjuː] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [baʊd] [hɪz; ɪz] ['prɪnsli] [hed] .
stepped into view and slightly bowed his princely head .
步 进入 看法 和 轻微地 鞠躬 他的 王子 头 .

他走了进来,微微低下了王子般的头颅。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] - [mæg'nɪfɪsntli] ['hæbɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌblət] [ɒv; əv] [waɪt] ['sætɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [frʌnt] -
He was ' magnificently habited in a doublet of white satin , with a front -
他 曾是 - 壮丽 居住地 在 一个 双联体 的 白色的 缎 , 和 一个 正面 -
[piːs] [ɒv; əv] ['pɜːp(ə)l] [klɒθ] - [ɒv; əv] - ['tɪʃuː] ,
piece of purple cloth - of - tissue ,
片 的 紫色的 布 - 的 - 组织 ,

他身着华丽的白色缎子双排扣上衣,前面缀有一块紫色薄布。

['paʊdəd] [wɪð] ['daɪəməndz] , [ænd; ənd] [edʒd] [wɪð] ['ɜːmɪn] .
powdered with diamonds , and edged with ermine .
粉末状 和 钻石 , 和 边缘 和 貂 .

表面撒有钻石粉末,边缘饰以貂皮。

['əʊvə(r)] [ðɪs] [hiː; hi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['mænt(ə)l] [ɒv; əv] [waɪt] [klɒθ] - [ɒv; əv] - [gəʊld] , [paʊnst] [wɪð] [ðə; ði]
Over this he wore a mantle of white cloth - of - gold , pounced with the
超过 这 他 穿着 一个 地幔 的 白色的 布 - 的 - 金子 , 猛扑 和 这
['trɪp(ə)l] - ['feðəd] [krest] ,
triple - feathered crest ,
三倍 - 羽毛 波峰 ,

他身披一件金丝白布斗篷,斗篷上饰有三根羽毛的冠羽。

[laɪnd] [wɪð] [bluː] ['sætɪn] , [set] [wɪð] [pɜːlz] [ænd; ənd] ['preʃəs] [stəʊnz] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [wɪð] [ə; eɪ]
lined with blue satin , set with pearls and precious stones , and fastened with a
衬里 和 蓝色的 缎 , 放 和 珍珠 和 宝贵的 石头 , 和 系紧 和 一个
[klɑːsp] [ɒv; əv] ['brɪliənts] .
clasp of brilliants .
搭扣 的 才华横溢 .

内衬蓝色缎子,镶嵌珍珠和宝石,并以闪亮的搭扣固定。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [hʌŋ] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːtə(r)] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['prɪnsli] ['fɒrən] ['ɔːdərs] ;

About his neck hung the order of the Garter , and several princely foreign orders ;

关于 他的 脖子 悬挂 这 命令 的 这 袜带 , 和 一些 王子 外国的 订单 ;

他的脖子上挂着嘉德勋章和几枚外国王室勋章;

- [ænd; ənd][weər'evə(r)] [lait] [fel] [ə'pɒn][hɪm]['dʒuːəlz] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['blaɪndɪŋ] [flæʃ] .

' and wherever light fell upon him jewels responded with a blinding flash .

- 和 无论 光 跌倒 之上 他 珠宝 回应 和 一个 失明 闪光 .

凡是光线照射到他身上的地方，珠宝都会发出耀眼的光芒。

[əʊ] [tɒm] ['kænti] , [bɔːn] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒvl] , [bred] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtəs] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

O Tom Canty , born in a hovel , bred in the gutters of London ,

哦 汤姆 坎蒂 , 出生 在 一个 茅屋 , 繁殖 在 这 排水沟 的 伦敦 ,

哦，汤姆·坎蒂，出生于破旧小屋，在伦敦的贫民窟长大，

[fə'mɪliə(r)] [wɪð] [rægz][ænd; ənd][dɜːt][ænd; ənd] ['mɪzəri] , [wɒt] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][ɪz] [ðɪs] !

familiar with rags and dirt and misery , what a spectacle is this !

熟悉的 和 破布 和 污垢 和 苦难 , 什么 一个 奇观 是 这 !

见惯了破烂、肮脏和苦难，这真是一幅奇观！

['tʃæptə(r)][eks] . [ðə; ði] [prɪns] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] .

Chapter X . The Prince in the toils .

章 X . 这 王子 在 这 辛勤劳作 .

第十章 王子的辛劳。

[wiː; wi] [left] [dʒɒn] ['kænti] ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [prɪns] ['ɪntuː] ['ɒfl] [kɔːt] ,

We left John Canty dragging the rightful prince into Offal Court ,

我们 左边 约翰 坎蒂 拖拽 这 正当的 王子 进入 内脏 法庭 ,

我们看到约翰·坎蒂把那位名正言顺的王子拖进了内脏法庭。

[wɪð] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [mɒb] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

with a noisy and delighted mob at his heels .

和 一个 嘈杂 和 高兴极了 暴民 在 他的 高跟鞋 .

他身后跟着一群喧闹而欢欣鼓舞的人群。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [huː] ['ɒfəd] [ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kæptɪv] ,

There was but one person in it who offered a pleading word for the captive ,

那里 曾是 但 一 人 在 它 WHO 提供 一个 恳求 单词 为了 这 俘虏 ,

那里只有一个人为俘虏求情。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [hiːd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['iːv(ə)n] [hɜːd] , [səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] .

and he was not heeded ; he was hardly even heard , so great was the turmoil .

和 他 曾是 不是 听从了 ; 他 曾是 几乎 甚至 听到 , 所以 伟大的 曾是 这 动荡 .

但他的话无人理会；由于当时局势动荡，他的声音几乎无人听见。

[ðə; ði] [prɪns] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] , [ænd; ənd][tuː; tə][reɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] ['triːtmənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ,

The Prince continued to struggle for freedom , and to rage against the treatment he was suffering ,

这 王子 持续 到 斗争 为了 自由 , 和 到 愤怒 反对 这 治疗 他 曾是 痛苦 ,

王子继续为自由而斗争，并愤怒地反抗他所遭受的不公待遇。

[ʌn'tɪl] [dʒɒn] ['kænti] [lɒst] [wɒt] ['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] [left] [ɪn] [hɪm] ,
until John Canty lost what little patience was left in him ,
直到 约翰 坎蒂 丢失的 什么 小的 耐心 曾是 左边 在 他 ，

直到约翰·坎蒂彻底失去了他所剩无几的耐心。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['əʊkən] ['kʌdʒl] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fjʊəri] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [hed] .
and raised his oaken cudgel in a sudden fury over the Prince's head .
和 提高 他的 橡木 棍棒 在 一个 突然 愤怒 超过 这 王子的 头 .

他突然愤怒地举起橡木棍，朝王子的头顶猛扑过去。

[ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] ['plidər] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [læd] [spræŋ] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] [mænz] [ɑːm] ,
The single pleader for the lad sprang to stop the man's arm ,
这 单身的 辩护人 为了 这 小伙子 弹簧 到 停止 这 男人的 手臂 ，

唯一一个为男孩求情的人跳起来拦住了那人的手臂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bləʊ] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪst] .
and the blow descended upon his own wrist .
和 这 吹 下降 之上 他的 自己的 手腕 .

于是，一击落在了他的手腕上。

['kænti] [rɔːd] [aʊt] —
Canty roared out —
坎蒂 咆哮 出去 —

坎蒂咆哮道——

" [ðaʊlt] ['med(ə)l] , [wɪlt] [ðaʊ] ?
" Thou'lt meddle , wilt thou ?
" 你将 插手 ， 枯萎 你 ？

你非要插手不可吗？

[ðen] [hæv; həv] [ðaɪ] [rɪ'wɔːd] .
Then have thy reward .
然后 有 你的 报酬 .

然后，你将获得你的奖赏。

" [hɪz; ɪz] ['kʌdʒl] [kræʃt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] - [hed] : [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [grəʊn] ,
" His cudgel crashed down upon the meddler's head : there was a groan ,
" 他的 棍棒 崩溃了 向下 之上 这 - 头 : 那里 曾是 一个 呻吟 ，

“他的棍棒重重地砸在了那个多管闲事的人的头上：一声呻吟，

[ə; eɪ] [dɪm] [fɔːm] [sæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] ,
a dim form sank to the ground among the feet of the crowd ,
一个 暗淡 形式 沉没 到 这 地面 之中 这 脚 的 这 人群 ，

一个模糊的身影沉入人群的脚下，倒在了地上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ə'ləʊn] .
and the next moment it lay there in the dark alone .
和 这 下一个 片刻 它 躺 那里 在 这 黑暗的 独自的 .

下一刻，它就孤零零地躺在黑暗中。

[ðə; ði] [mɒb] [prest] [ɒn] , [ðeə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['nʌθɪŋ] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [ðɪs] ['epɪsəʊd] .
The mob pressed on , their enjoyment nothing disturbed by this episode .
这 暴民 按下 在 ， 他们的 享受 没有什么 不安 经过 这 插曲 .

人群继续涌动，这一小插曲丝毫没有影响他们的兴致。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [prɪns] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [dʒɒn] - [ə'bəʊd] , [wɪð] [ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪdəz] .
Presently the Prince found himself in John Canty's abode , with the door closed against the outsiders .
目前 这 王子 成立 他自己 在 约翰 - 住所 ， 和 这 门 关闭 反对 这 局外人 .

王子发现自己身处约翰·坎蒂的住所，大门紧闭，外人不得入内。

[baɪ][ðə; ði] [veɪg] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tæləʊ] ['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [θrʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] ,
By the vague light of a tallow candle which was thrust into a bottle ,
经过 这 模糊的 光 的 一个 脂 蜡烛 哪个 曾是 推力 进入 一个 瓶子 ，

借着插在瓶子里的一根牛油蜡烛微弱的光芒，

[hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [meɪn] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊðsəm] [den] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]
he made out the main features of the loathsome den , and also the
他 制成 出去 这 主要的 特征 的 这 令人厌恶的 丹 ， 和 还 这
['ɔkju:pənts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
occupants of it .
居住者 的 它 .

他辨认出了这个令人作呕的巢穴的主要特征，以及里面的居住者。

[tuː] ['fraʊzi] [g'ɜːlz][ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['wʊmən] ['kaʊəd] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] [ɪn][wʌn]
Two frowsy girls and a middle - aged woman cowered against the wall in one
二 邋遢 女孩们 和 一个 中间 - 老年人 女士 畏缩 反对 这 墙 在 一
['kɔːnə(r)] ,
corner ,
角落 ，

两个衣衫褴褛的女孩和一个中年妇女蜷缩在角落的墙边。

[wɪð] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv] ['ænɪmlz] [hə'bɪtʃueɪtɪd][tuː; tə] [hɑːʃ] ['juːsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [ænd; ənd]
with the aspect of animals habituated to harsh usage , and expecting and
和 这 方面 的 动物 习惯性的 到 残酷的 用法 ， 和 期待 和
['dredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
dreading it now .
恐惧 它 现在 .

从动物习惯于粗暴对待的角度来看，它们现在既期待又害怕这种对待。

[frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['kɔːnə(r)] [stəʊl] [ə; eɪ] ['wɪðəd] [hæg] [wɪð] ['striːmɪŋ] [greɪ] [heə(r)][ænd; ənd]
From another corner stole a withered hag with streaming grey hair and
从 其他 角落 偷窃 一个 干枯 魔女 和 流媒体 灰色的 头发 和
[mə'lɪgnənt] [aɪz] .
malignant eyes .
恶性 眼睛 .

从另一个角落里，一个干瘪的老巫婆走了进来，她有着飘逸的灰白头发和恶毒的眼神。

[dʒɒn] ['kænti] [sed] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] —
John Canty said to this one —
约翰 坎蒂 说 到 这 一 —

约翰·坎蒂对这个人说——

" ['tæri] !
" Tarry !
" 塔里 !

“等等！”

[ðeəz; ðəz] [faɪn] ['mʌməri] [hɪə(r)] .
There's fine mummeries here .
有 美好的 哑剧 这里 .

这里有很棒的哑剧表演。

[mɑː(r)][ðem; ðəm] [nɒt] [tɪl] [ðaʊst] [ɪn'dʒɔɪd] [ðem; ðəm] : [ðen] [let] [ðaɪ] [hænd][biː; bi] ['hevi] [æz; əz] [ðaʊ]
Mar them not till thou'st enjoyed them : then let thy hand be heavy as thou
三月 他们 不是 直到 你 享受 他们 : 然后 让 你的 手 是 重的 作为 你
[wɪlt] .
wilt .
枯萎 .

在你享受它们之前，不要破坏它们；然后，随心所欲地用力吧。

[stænd] [fɔːθ] , [læd] .
Stand forth , lad .
站立 前进 , 小伙子 .

站起来，小伙子。

[naʊ] [seɪ] [ðaɪ] ['fuːləri] [ə'gen] , [æn; ən] [ðaʊst] [nɒt] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .
Now say thy foolery again , an thou'st not forgot it .
现在 说 你的 愚蠢 再次 , 一个 你 不是 忘了 它 .

现在再说一遍你的蠢话，你难道还没忘记吗?

[neɪm] [ðaɪ] [neɪm] .
Name thy name .
姓名 你的 姓名 .

说出你的名字。

[huː] [ɑːt] [ðaʊ] ?
Who art thou ?
WHO 艺术 你 ?

你是谁?

" [ðə; ði] [in'sʌlt] [blʌd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnsɪz] [tʃiːk] [wʌns][mɔː(r)] ,
" The insulted blood mounted to the little prince's cheek once more ,
" 这 受辱 血 安装 到 这 小的 王子的 脸颊 一次 更多的 ,

“小王子的脸颊上再次涌起了羞愧的红晕。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['stedi] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [mænz] [feɪs] [ænd; ənd] [sed]
and he lifted a steady and indignant gaze to the man's face and said
和 他 抬起 一个 稳定的 和 愤怒 目光 到 这 男人的 脸 和 说
—
—
—

他抬起头，目光坚定而愤慨地望着那人的脸，说道——

" - [tɪz] [bʌt; bət] [ɪl] - ['briːdɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] .
" ' Tis but ill - breeding in such as thou to command me to speak .
" - 的 但 患病的 - 选育 在 这样的 作为 你 到 命令 我 到 说话 .

“像你这样的人竟敢命令我说话，真是缺乏教养。”

[ai] [tel] [ðiː] [naʊ] , [æz; əz][ai][təʊld] [ðiː] [bɪ'fɔː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['edwəd] , [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] ,
I tell thee now , as I told thee before , I am Edward , Prince of Wales ,
我 告诉 你 现在 , 作为 我 讲述 你 前 , 我 是 爱德华 , 王子 的 威尔士 ,

我现在告诉你，就像我之前告诉你的那样，我是威尔士亲王爱德华。

[ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðə(r)] .
and none other .
和 没有任何 其他 .

别无其他。

" [ðə; ði] ['stʌnɪŋ] [sə'praɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] [neɪld] [ðə; ði] [hægz] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]
" The stunning surprise of this reply nailed the hag's feet to the floor where she
" 这 令人惊叹的 惊喜 的 这 回复 钉子 这 女巫的 脚 到 这 地面 在哪里 她
[stʊd] ,
stood ,
站立 ,

“这个回答令老巫婆震惊不已，她顿时呆立在原地。”

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
and almost took her breath .
和 几乎 采取 她 气息 .

几乎让她窒息。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [prɪns] [ɪn]['stjuːpɪd] [ə'meɪzmənt] , [wɪtʃ] [səʊ] [ə'mjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌfɪənlɪ] [sʌn] ,
She stared at the Prince in stupid amazement , which so amused her ruffianly son ,
她 凝视 在 这 王子 在 愚蠢的 惊愕 , 哪个 所以 觉得好笑 她 粗暴地 儿子 ,

她呆呆地望着王子，一脸茫然，这让她的顽劣儿子觉得十分有趣。

[ðæt] [hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
that he burst into a roar of laughter .
那 他 爆裂 进入 一个 吼 的 笑声 .

他突然放声大笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [tɒm] - ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .
But the effect upon Tom Canty's mother and sisters was different .
但 这 影响 之上 汤姆 - 母亲 和 姐妹 曾是 不同的 .

但这件事对汤姆·坎蒂的母亲和姐妹的影响却截然不同。

[ðeə(r)] [dred] [ɒv; əv] ['bɒdɪli] ['ɪndʒəri] [geɪv] [wei] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [dɪ'stres] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːt] .
Their dread of bodily injury gave way at once to distress of a different sort .
他们的 恐惧 的 身体上的 受伤 给予 方式 在 一次 到 痛苦 的 一个 不同的 种类 .

他们对身体受伤的恐惧立刻被另一种痛苦所取代。

[ðeɪ] [ræn] ['fɔːwəd] [wɪð] [wəʊ] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] , [ik'skleim] —
They ran forward with woe and dismay in their faces , exclaiming —
他们 跑 向前 和 悲哀 和 沮丧 在 他们的 面孔 , 惊呼 —

他们脸上带着悲伤和惊恐的神色向前奔跑，喊道——

" [əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] , [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] !
" Oh , poor Tom , poor lad !
" 哦 , 贫穷的 汤姆 , 贫穷的 小伙子 !

"哦，可怜的汤姆，可怜的孩子！"

" [ðə; ði]['mʌðə(r)] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [prɪns] , [pʊt][hɜː(r); hə(r)][hændz][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
" The mother fell on her knees before the Prince , put her hands upon his shoulders ,
" 这 母亲 跌倒 在 她 膝盖 前 这 王子 , 放 她 双手 之上 他的 肩膀 ,

"母亲跪倒在王子面前，双手搭在他的肩膀上，

[ænd; ənd] [geɪzd] ['jɜːnɪŋli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['raɪzɪŋ] [tɪəz] .
and gazed yearningly into his face through her rising tears .
和 凝视 渴望地 进入 他的 脸 通过 她 上升 眼泪 .

她透过涌上眼眶的泪水，深情地凝视着他的脸庞。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] —
Then she said —
然后 她 说 —

然后她说——

" [əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !
" Oh , my poor boy !
" 哦 , 我的 贫穷的 男生 !

"哦，我可怜的孩子！"

[ðaɪ] ['fuːlɪʃ] ['riːdɪŋ] [hæθ] [rɔːt] [ɪts] ['wəʊfl] [wɜːk] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][t'æən][ðaɪ] [wɪt] [ə'weɪ] .
Thy foolish reading hath wrought its woeful work at last , and ta'en thy wit away .
你的 愚蠢 阅读 有 锻 它是 悲惨的 工作 在 最后的 , 和 塔恩 你的 有 离开 .

你愚蠢的阅读最终造成了可悲的后果，夺走了你的智慧。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[waɪ] [ðaʊ] [kliːv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai][səʊ] [wɔːnd] [ðiː] - [genst] [ˌaɪ 'tiː] ?
why did'st thou cleave to it when I so warned thee ' gainst it ?
为什么 不是 你 劈开 到 它 什么时候 我 所以 警告 你 - 对抗 它 ?

我曾如此警告你不要碰它，你为什么还执迷不悟?

[ðaʊst] [brəʊk] [ðaɪ] ['mʌðərz] [hɑːt] .
Thou'st broke thy mother's heart .
汝 打破 你的 母亲的 心 .

你伤透了你母亲的心。

" [ðə; ði] [prɪns] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] ['dʒentli] —
" The Prince looked into her face , and said gently —
" 这 王子 看起来 进入 她 脸 , 和 说 轻轻地 —

王子凝视着她的脸，轻声说道——

" [ðaɪ] [sʌn] [ɪz] [wel] , [ænd; ənd] [hæθ] [nɒt] [lɒst] [hɪz; ɪz] [wɪts] , [gʊd] [deɪm] .
" Thy son is well , and hath not lost his wits , good dame .
" 你的 儿子 是 出色地 , 和 有 不是 丢失的 他的 智慧 , 好的 贵妇人 .

“夫人，您的儿子身体健康，神智清醒。”

['kʌmfət] [ðiː] : [let] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ,
Comfort thee : let me to the palace where he is ,
舒适 你 : 让 我 到 这 宫殿 在哪里 他 是 ,

安慰你：让我去他所在的宫殿去吧。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [wɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [maɪ]['fɑːðə(r)] [rɪ'stɔː(r)] [hɪm][tuː; tə] [ðiː] . "
and straightway will the King my father restore him to thee . "
和 立刻 将要 这 国王 我的 父亲 恢复 他 到 你 . "

我父王必立即将他归还给你。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ðaɪ]['fɑːðə(r)] !
" The King thy father !
" 这 国王 你的 父亲 !

“国王，你的父亲！”

[əʊ] , [maɪ][tʃaɪld] !
Oh , my child !
哦 , 我的 孩子 !

哦，我的孩子!

[ʌn'seɪ] [ðiːz] [wɜːdz] [ðæt] [biː; bi] ['freɪtɪd] [wɪð] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
unsay these words that be freighted with death for thee ,
未说 这些 字 那 是 货运 和 死亡 为了 你 ,

收回这些对你而言充满死亡威胁的话语，

[ænd; ənd]['ruːɪn][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [biː; bi][nɪə(r)][tuː; tə] [ðiː] .
and ruin for all that be near to thee .
和 废墟 为了 全部 那 是 靠近 到 你 .

凡靠近你的，都将遭受毁灭。

[ʃeɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['gruːsəm] [driːm] .
Shake of this gruesome dream .
摇 的 这 令人毛骨悚然 梦 .

摆脱这可怕的梦境。

[kɔːl] [bæk] [ðaɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɒndərɪŋ] ['meməri] .
Call back thy poor wandering memory .
称呼 后退 你的 贫穷的 漫游 记忆 .

唤回你那游离的记忆吧。

[lʊk] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
Look upon me .
看 之上 我 .

请看我。

[ˌeɪ 'em][nɒt][ai][ðaɪ] ['mʌðə(r)] [ðæt] [bɔː(r)] [ðiː] , [ænd; ənd] ['lʌvθ] [ðiː] ?
Am not I thy mother that bore thee , and loveth thee ?
是 不是 我 你的 母亲 那 钻孔 你 , 和 爱 你 ?

我不是生你养你、爱你的人吗?

" [ðə; ði] [prɪns] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [sed] —
" The Prince shook his head and reluctantly said —
" 这 王子 摇晃 他的 头 和 勉强 说 —

王子摇了摇头，不情愿地说道——

" [gɒd] ['noʊɪθ] [ai][ˌeɪ 'em][ləʊθ][tuː; tə] [griːv] [ðaɪ] [hɑːt] ;
" God knoweth I am loth to grieve thy heart ;
" 上帝 知道 我 是 洛斯 到 悲伤 你的 心 ;

"上帝知道我不愿让你伤心；

[bʌt; bət]['truːli][hæv; həv][ai]['nevə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðaɪ] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] .
but truly have I never looked upon thy face before .
但 真的 有 我 绝不 看起来 之上 你的 脸 前 .

但我确实从未见过你的容颜。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [sæŋk] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] ,
" The woman sank back to a sitting posture on the floor , and ,
" 这 女士 沉没 后退 到 一个 坐着 姿势 在 这 地面 , 和 ,

"那女人重新坐回地板上，然后，

['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [geɪv] [wei] [tuː; tə] [hɑːt] - ['brəʊkən][sɒbz][ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] .
covering her eyes with her hands , gave way to heart - broken sobs and wailings .
覆盖 她 眼睛 和 她 双手 , 给予 方式 到 心 - 破碎的 啜泣 和 哀嚎 .

她用双手捂住双眼，发出心碎的抽泣和嚎啕大哭。

" [let] [ðə; ði] [ʃəʊ] [gəʊ][ɒn] ! " ['ʃaʊtɪd] ['kænti] .
" Let the show go on ! " shouted Canty .
" 让 这 展示 去 在 ! " 喊叫 坎蒂 .

"演出继续！"坎蒂喊道。

" [wɒt] , [næn] ! — [wɒt] , [bet] ! ['mænəlɪs] [wentʃ] ! [wɪl] [jiː; ji][stænd][ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['prez(ə)ns] ?
" What , Nan ! — what , Bet ! mannerless wenches ! will ye stand in the Prince's presence ?
" 什么 , 楠 ! — 什么 , 赌注 ! 没礼貌 女佣 ! 将要 是的 站立 在 这 王子的 在场 ?

"什么，楠！——什么，贝特！没教养的丫头！你们竟敢站在王子面前?"

[ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [niːz] , [jiː; ji]['pɔːpə(r)] [skʌm] , [ænd; ənd][duː; də][hɪm] ['revərəns] !
Upon your knees , ye pauper scum , and do him reverence !
之上 你的 膝盖 , 是的 穷光蛋 浮渣 , 和 做 他 尊敬 !

你们这些卑贱的渣滓，跪下，向他致敬！

" [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðɪs] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [hɔːs] - [lɑːf] .
" He followed this with another horse - laugh .
" 他 随后 这 和 其他 马 - 笑 .

"他接着又发出了一声马叫般的笑声。"

[ðə; ði][gɜːlz][bɪ'gæn][tuː; tə] [pliːd] ['tɪmɪdli] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['brʌðə(r)] ; [ænd; ənd][næn] [sed] —
The girls began to plead timidly for their brother ; and Nan said —
这 女孩们 开始 到 恳求 胆怯地 为了 他们的 兄弟 ; 和 楠 说 —

女孩们开始怯生生地为她们的弟弟求情；楠说道——

" [æn; ən] [ðaʊ] [wɪlt] [bʌt; bət] [let] [hɪm] [tuː; tə] [bed] , ['fɑːðə(r)] , [rest] [ænd; ənd] [sliːp] [wɪl] [hiːl] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] :
" An thou wilt but let him to bed , father , rest and sleep will heal his madness :
" 一个 你 枯萎 但 让 他 到 床 , 父亲 , 休息 和 睡觉 将要 愈合 他的 疯狂 :

“父亲，只要让他上床睡觉，休息和睡眠就能治愈他的疯病：

['prɪðiː] , [duː; də] . "
prithee , do . "
普里西 , 做 . "

求你了。

" [duː; də] , ['fɑːðə(r)] , " [sed] [bet] ; " [hiː; hi] [ɪz] [mɔː(r)] [wɔːn] [ðæn; ðən] [ɪz] [hɪz; ɪz] [wəʊnt] .
" Do , father , " said Bet ; " he is more worn than is his wont .
" 做 , 父亲 , " 说 赌注 ; " 他 是 更多的 磨损 比 是 他的 惯于 .

“是的，父亲，”贝特说；“他比平时更加疲惫了。”

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪl] [hiː; hi] [biː; bi] [hɪm'self] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɪl] [beg] [wɪð] ['dɪlɪdʒəns] , [ænd; ənd] [kʌm] [nɒt] ['empti] [həʊm] [ə'gen] .
To - morrow will he be himself again , and will beg with diligence , and come not empty home again .
到 - 明天 将要 他 是 他自己 再次 , 和 将要 求 和 勤勉 , 和 来 不是 空的 家 再次 .

明天他就会恢复原状，会勤恳地乞讨，并且不会空手而归。

" [ðɪs] [rɪ'mɑːk] ['səʊbəd] [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [ˌdʒəʊvi'æləti] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
" This remark sobered the father's joviality , and brought his mind to business :
" 这 评论 清醒 这 父亲的 欢乐 , 和 带来 他的 头脑 到 商业 .

“这句话让父亲的欢笑戛然而止，让他开始认真思考事情。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['æŋgrəli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd] [sed] —
He turned angrily upon the Prince , and said —
他 转向 愤怒地 之上 这 王子 , 和 说 —

他怒气冲冲地转向王子，说道——

" [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [mʌst; məst] [wiː; wi] [peɪ] [tuː] ['peniz] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [əʊnz] [ðɪs] [həʊl] ;
" The morrow must we pay two pennies to him that owns this hole ;
" 这 明天 必须 我们 支付 二 便士 到 他 那 拥有 这 洞 ;

“明天我们必须付给这个洞的主人两便士；

[tuː] ['peniz] , [mɑːk] [jiː; ji] — [ɔːl] [ðɪs] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [hɑːf] - [jɪrz] [rent] , [els] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wiː; wi] [gəʊ] .
two pennies , mark ye — all this money for a half - year's rent , else out of this we go .
二 便士 , 标记 是的 — 全部 这 钱 为了 一个 一半 - 年 租 , 别的 出去 的 这 我们 去 .

记住，两便士——这些钱只够付半年的房租，否则我们就得离开这里。

[ʃəʊ] [wɒt] [ðaʊst] ['gæðəd] [wɪð] [ðaɪ] ['leɪzi] ['begɪŋ] .
Show what thou'st gathered with thy lazy begging .
展示 什么 你 聚集 和 你的 懒惰的 乞讨 .

把你靠懒惰乞讨得来的钱都拿出来吧。

" [ðə; ði] [prɪns] [sed] —
" The Prince said —
" 这 王子 说 —

王子说——

" [ə'fend] [ˌem 'iː] [nɒt] [wɪð] [ðaɪ] ['sɔːdɪd] ['mætəz] .
" Offend me not with thy sordid matters .
" 得罪 我 不是 和 你的 肮脏的 事情 .

不要用你那些卑鄙的事情冒犯我。

[ai] [tel] [ðiː] [ə'gen] [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [kɪŋz] [sʌn] .
I tell thee again I am the King's son .
我 告诉 你 再次 我 是 这 国王学院 儿子 .

我再次告诉你，我是国王的儿子。

" [ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [bləʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['ʃəʊldə(r)] [frɒm; frəm] - [brɔːd] [pɑːm] [sent] [hɪm]
" A sounding blow upon the Prince's shoulder from Canty's broad palm sent him
" 一个 听起来 吹 之上 这 王子的 肩膀 从 - 广阔 棕榈 发送 他
['stægərɪŋ] ['ɪntuː] ['gʊdˌwaɪf] - [ɑːmz] ,
staggering into goodwife Canty's arms ,
令人震惊 进入 贤妻 - 武器 ,

坎蒂宽大的手掌狠狠地拍在王子的肩膀上，王子踉跄着跌进了坎蒂太太的怀里。

[huː] [klɑːsp, klæsp] [hɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
who clasped him to her breast ,
WHO 紧握 他 到 她 胸部 ,

她将他紧紧抱在胸前，

[ænd; ənd] ['ʃeltəd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['peltɪŋ] [reɪn] [ɒv; əv] [kʌfs] [ænd; ənd] [slæps] [baɪ] [ˌɪntə'pəʊzɪŋ]
and sheltered him from a pelting rain of cuffs and slaps by interposing
和 避难所 他 从 一个 投掷 雨 的 袖口 和 掌掴 经过 插入
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] .
her own person .
她 自己的 人 .

她挺身而出，挡在他身前，使他免受如雨点般落下的耳光和掌掴。

[ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [g'ɜːlz] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['kɔːnə(r)] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [stept]
The frightened girls retreated to their corner ; but the grandmother stepped
这 害怕 女孩们 撤退 到 他们的 角落 ; 但 这 祖母 步
['iːgəli] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .
eagerly forward to assist her son .
急切地 向前 到 协助 她 儿子 .

受惊的女孩们退到了角落里；但祖母却急切地走上前去帮助她的儿子。

[ðə; ði] [prɪns] [spræŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . ['kænti] , [ik'skleim] —
The Prince sprang away from Mrs . Canty , exclaiming —
这 王子 弹簧 离开 从 太太 . 坎蒂 , 惊呼 —

王子猛地从坎蒂夫人身边跳开，大喊道——

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] ['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , ['mædəm] .
" Thou shalt not suffer for me , madam .
" 你 应 不是 遭受 为了 我 , 女士 .

“夫人，你不会为我受苦。”

[let] [ðiːz] [swaɪn] [duː; də] [ðeə(r)] [wɪl] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] .
Let these swine do their will upon me alone .
让 这些 猪 做 他们的 将要 之上 我 独自的 .

就让这些猪猡在我身上胡作非为吧。

" [ðɪs] [spiːtʃ] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][ðə; ði] [swaɪn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [ðeɪ] [set] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [wɜːk]
" This speech infuriated the swine to such a degree that they set about their work
" 这 演讲 愤怒的 这 猪 到 这样的 一个 程度 那 他们 放 关于 他们的 工作
[wɪ'ðaʊt] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] .
without waste of time .
没有 浪费 的 时间 .

"这番话激怒了猪群，它们立刻开始干活，毫不浪费时间。"

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [bɪ'leɪbə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [raɪt] ['saʊndli] ,
Between them they belaboured the boy right soundly ,
之间 他们 他们 费力地 这 男生 正确的 稳固地 ,

他们俩合力把那男孩打得结结实实。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ðə; ði][g'ɜːlz][ænd; ənd][ðeə(r)]['mʌðə(r)][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃəʊɪŋ] ['sɪmpəθi]
and then gave the girls and their mother a beating for showing sympathy
和 然后 给予 这 女孩们 和 他们的 母亲 一个 殴打 为了 显示 同情
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vɪktɪm] .
for the victim .
为了 这 受害者 .

然后，因为女孩们和她们的母亲对受害者表示同情，她们就对她们进行了殴打。

" [naʊ] , " [sed] ['kænti] , " [tuː; tə][bed] , [ɔːl][ɒv; əv][jiː; ji] .
" Now , " said Canty , " to bed , all of ye .
" 现在 , " 说 坎蒂 , " 到 床 , 全部 的 是的 .

"现在,"坎蒂说，"你们都去睡觉吧。"

[ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [hæz; həz]['taɪəd][ˌem 'iː] .
The entertainment has tired me .
这 娱乐 有 疲劳的 我 .

娱乐活动让我感到疲惫。

" [ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] [pʊt] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [rɪ'taɪəd] .
" The light was put out , and the family retired .
" 这 光 曾是 放 出去 , 和 这 家庭 退休 .

"灯灭了，一家人就寝。"

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)]
As soon as the snorings of the head of the house and his mother
作为 很快 作为 这 打鼾 的 这 头 的 这 房子 和 他的 母亲
[ʃəʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] ,
showed that they were asleep ,
显示 那 他们 是 睡着了 ,

当一家之主和他的母亲的鼾声表明他们已经睡着时，

[ðə; ði] [jʌŋ] [g'ɜːlz] [krept] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [prɪns] [leɪ] ,
the young girls crept to where the Prince lay ,
这 年轻的 女孩们 悄悄地爬 到 在哪里 这 王子 躺 ,

年轻女孩们悄悄地走到王子躺着的地方。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪm] ['tendəli] [frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld] [wɪð] [strɔː] [ænd; ənd][rægz] ;
and covered him tenderly from the cold with straw and rags ;
和 涵盖 他 温柔地 从 这 寒冷的 和 稻草 和 破布 ;

用稻草和破布温柔地盖住他，让他免受寒冷侵袭；

[ænd; ənd][ðeə(r)]['mʌðə(r)] [krept] [tuː; tə][hɪm]['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [strəʊkt] [hɪz; ɪz][heə(r)] , [ænd; ənd][kraɪd]
and their mother crept to him also , and stroked his hair , and cried
和 他们的 母亲 悄悄地爬 到 他 还 , 和 抚摸 他的 头发 , 和 哭
['əʊvə(r)][hɪm] ,
over him ,
超过 他 ,

他们的母亲也悄悄地走到他身边，抚摸着他的头发，在他身边哭泣。

['wɪspərɪŋ] ['brəʊkən] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)][ðə; ði] [waɪl] .
whispering broken words of comfort and compassion in his ear the while .
耳语 破碎的 字 的 舒适 和 同情 在 他的 耳朵 这 尽管 .

与此同时，她在他耳边低语着破碎的安慰和怜悯之语。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [iːt] , ['ɔːlsəʊ] ;
She had saved a morsel for him to eat , also ;
她 有 已保存 一个 小块 为了 他 到 吃 ， 还 ；

她还特意给他留了一小块吃；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [peɪnz][hæd; həd] [swept] [ə'weɪ] [ɔːl] ['æpɪtaɪt] — [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)] [blæk]
but the boy's pains had swept away all appetite — at least for black
但 这 男孩们 疼痛 有 扫荡 离开 全部 食欲 — 在 至少 为了 黑色的
[ænd; ənd] ['teɪstləs] [krʌsts] .
and tasteless crusts .
和 无味 外壳 .

但男孩的痛苦让他完全失去了食欲——至少对又黑又没味道的面包皮失去了食欲。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [breɪv] [ænd; ənd] ['kɒstli] [dɪ'fens] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][baɪ]
He was touched by her brave and costly defence of him , and by
他 曾是 感动 经过 她 勇敢的 和 昂贵 防御 的 他 ， 和 经过
[hɜː(r); hə(r)] [kəˌmɪzə'reɪʃn] ;
her commiseration ;
她 怜悯 ；

他被她勇敢而代价高昂地为他辩护以及她的同情所感动；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['veri] ['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['prɪnsli] [wɜːdz] ,
and he thanked her in very noble and princely words ,
和 他 谢谢 她 在 非常 高贵 和 王子 字 ，

他用非常高贵、很有王子风范的言辞向她道谢。

[ænd; ənd] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [fə'get]
and begged her to go to her sleep and try to forget
和 乞求 她 到 去 到 她 睡觉 和 尝试 到 忘记
[hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊz] .
her sorrows .
她 悲伤 .

并恳求她去睡觉，试着忘记悲伤。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wʊd] [nɒt] [let][hɜː(r); hə(r)] ['lɔɪəl] ['kaɪndnəs]
And he added that the King his father would not let her loyal kindness
和 他 额外 那 这 国王 他的 父亲 会 不是 让 她 忠诚 仁慈
[ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [gəʊ] [ˌʌnrɪ'wɔːdɪd] .
and devotion go unrewarded .
和 虔诚 去 无回报 .

他还补充说，他的父亲国王不会让她的忠诚、善良和奉献得不到回报。

[ðɪs] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - ['mædnəs] - [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'njuː] ,
This return to his ' madness ' broke her heart anew ,
这 返回 到 他的 - 疯狂 - 打破 她 心 重新 ，

他重蹈覆辙，再次陷入“疯狂”，这让她再次心碎。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [went]
and she strained him to her breast again and again , and then went
和 她 紧张 他 到 她 胸部 再次 和 再次 ， 和 然后 去
[bæk] ,
back ,
后退 ，

她一次又一次地把他拉到胸前，然后又走了回去。

['draʊnd] [ɪn] [tɪəz] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed] .
drowned in tears , to her bed .
溺水 在 眼泪 , 到 她 床 .

她泪流满面地倒在床上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] ,
As she lay thinking and mourning ,
作为 她 躺 思维 和 丧 ,

她躺着，沉思哀悼，

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]
the suggestion began to creep into her mind that there was an
这 建议 开始 到 潜行者 进入 她 头脑 那 那里 曾是 一个
[ˌʌndɪ'faɪnəbl] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [bɔɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn] [tɒm] ['kænti] ,
undefinable something about this boy that was lacking in Tom Canty ,
无法定义的 某物 关于 这 男生 那 曾是 缺乏 在 汤姆 坎蒂 ,

她开始隐隐觉得，这个男孩身上有一种难以言喻的特质，是汤姆·坎蒂所缺乏的。

[mæd][ɔː(r)] [seɪn] .
mad or sane .
疯狂的 或者 理智 .

疯了还是正常?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
She could not describe it , she could not tell just what it was ,
她 可以 不是 描述 它 , 她 可以 不是 告诉 只是 什么 它 曾是 ,

她无法描述它，也无法确切地说出它是什么。

[ænd; ənd] [jet] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] ['mʌðə(r)] - ['ɪnstɪŋkt] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pə'siːv]
and yet her sharp mother - instinct seemed to detect it and perceive
和 然而 她 锋利的 母亲 - 本能 似乎 到 探测 它 和 感知
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

然而，她敏锐的母性本能似乎察觉到了这一点。

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [nɒt][hɜː(r); hə(r)][sʌn] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ?
What if the boy were really not her son , after all ?
什么 如果 这 男生 是 真的 不是 她 儿子 , 后 全部 ?

如果这个男孩其实并不是她的儿子呢?

[əʊ] , [əb'sɜːd] !
Oh , absurd !
哦 , 荒诞 !

哦，荒谬!

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] , [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gɹ'iːfs] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz] .
She almost smiled at the idea , spite of her griefs and troubles .
她 几乎 微笑 在 这 主意 , 尽管如此 的 她 悲伤 和 麻烦 .

尽管她内心充满悲伤和烦恼，但想到这个主意，她几乎露出了微笑。

[nəʊ]['mætə(r)] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [wʊd] [nɒt] - [daʊn] ,
No matter , she found that it was an idea that would not ' down ,
不 事情 , 她 成立 那 它 曾是 一个 主意 那 会 不是 - 向下 ,

没关系，她发现这个想法不会轻易被否定。

- [bʌt; bət] [pə'sistid] [ɪn] ['hɔːntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
' but persisted in haunting her .
- 但 持续 在 令人难忘 她 .

但却一直纠缠着她。

[ˌaɪ 'tiː] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][hə'ræst; 'hærəst][hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
It pursued her , it harassed her , it clung to her ,
它 追击 她 ， 它 骚扰 她 ， 它 紧紧抓住 到 她 ，

它纠缠她，骚扰她，紧紧抓住她不放。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ə'weɪ] [ɔː(r)] [ɪg'nɔːd] .
and refused to be put away or ignored .
和 拒绝 到 是 放 离开 或者 忽略 .

并且拒绝被收起来或忽视。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['eni] [piːs] [fɔː(r); fə(r)]
At last she perceived that there was not going to be any peace for
在 最后的 她 感知 那 那里 曾是 不是 去 到 是 任何 和平 为了
[hɜː(r); hə(r)][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ][test] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] ,
her until she should devise a test that should prove ,
她 直到 她 应该 设计 一个 测试 那 应该 证明 ，

她最终意识到，除非她想出一个能证明这一点的测试，否则她将永无宁日。

['klɪəli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] , ['weðə(r)] [ðɪs] [læd] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][sʌn][ɔː(r)][nɒt] ,
clearly and without question , whether this lad was her son or not ,
清楚地 和 没有 问题 ， 无论 这 小伙子 曾是 她 儿子 或者 不是 ，

非常清楚，毫无疑问，这个男孩是不是她的儿子。

[ænd; ənd][səʊ] ['bænɪʃ] [ðiːz] ['weərɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌriɪŋ] [daut] .
and so banish these wearing and worrying doubts .
和 所以 放逐 这些 穿着 和 令人担忧 疑虑 .

从而消除这些令人烦恼和忧虑的疑虑。

[ɑː] , [jes] , [ðɪs] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ðə; ði] [raɪt] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ;
Ah , yes , this was plainly the right way out of the difficulty ;
啊 ， 是的 ， 这 曾是 显然 这 正确的 方式 出去 的 这 困难 ;

啊，是的，这显然是摆脱困境的正确方法；

['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][set][hɜː(r); hə(r)][wɪts][tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [kən'traɪv] [ðæt] [test] .
therefore she set her wits to work at once to contrive that test .
所以 她 放 她 智慧 到 工作 在 一次 到 精心策划 那 测试 .

因此，她立刻开动脑筋，设计了那项测试。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['iːzɪə] [θɪŋ] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] .
But it was an easier thing to propose than to accomplish .
但 它 曾是 一个 更轻松 事物 到 提出 比 到 完成 .

但说起来容易做起来难。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wʌn] ['prɒmɪsɪŋ] [test]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] ,
She turned over in her mind one promising test after another ,
她 转向 超过 在 她 头脑 一 有前途 测试 后 其他 ，

她脑海中反复回想着一个又一个充满希望的测试，

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðem; ðəm][ɔːl] — [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]
but was obliged to relinquish them all — none of them were
但 曾是 有义务 到 放弃 他们 全部 — 没有任何 的 他们 是
['æbsəluːtli] [ʃʊə(r)] , ['æbsəluːtli] ['pɜːfɪkt] ;
absolutely sure , absolutely perfect ;
绝对地 当然 ， 绝对地 完美的 ；

但他不得不放弃所有这些——因为它们都不是绝对确定、绝对完美的；

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'pɜːfɪkt] [wʌn][kʊd; kəd][nɒt]['sætɪsfaɪ][hɜː(r); hə(r)] .
and an imperfect one could not satisfy her .
和 一个 不完善 一 可以 不是 满足 她 .

不完美的产品无法让她满意。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rækɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][veɪn] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['mænɪfest] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Evidently she was racking her head in vain — it seemed manifest that she
显然 她 曾是 货架 她 头 在 徒劳 — 它 似乎 显现 那 她
[mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði]['mætə(r)][ʌp] .
must give the matter up .
必须 给 这 事情 向上 .

显然，她绞尽脑汁也无济于事——看来她必须放弃这件事了。

[waɪl] [ðɪs] [dɪ'presɪŋ] [θɔːt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
While this depressing thought was passing through her mind ,
尽管 这 沉闷 想法 曾是 通过 通过 她 头脑 ,

当这个令人沮丧的想法在她脑海中闪过时，

[hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] [kɔːt] [ðə; ði]['regjələ(r)] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi]
her ear caught the regular breathing of the boy , and she knew he
她 耳朵 捕捉 这 常规的 呼吸 的 这 男生 , 和 她 知道 他
[hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] .
had fallen asleep .
有 倒下 睡着了 .

她侧耳倾听男孩规律的呼吸声，知道他已经睡着了。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , [ðə; ði] ['meʒəd] ['briːðɪŋ] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ] [sɒft] ,
And while she listened , the measured breathing was broken by a soft ,
和 尽管 她 听着 , 这 测量 呼吸 曾是 破碎的 经过 一个 柔软的 ,
['stɑːtld] [kraɪ] ,
startled cry ,
惊慌 哭 ,

她侧耳倾听时，平静的呼吸声被一声轻柔的惊呼打断了。

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] ['ʌtə] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] [driːm] .
such as one utters in a troubled dream .
这样的 作为 一 说话 在 一个 麻烦 梦 .

就像在噩梦中喃喃自语一样。

[ðɪs] [tʃɑːns] [ə'kʌrəns] ['fɜːnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstəntli] [wɪð] [ə; eɪ][plæn] [wɜːθ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]
This chance occurrence furnished her instantly with a plan worth all her
这 机会 发生 提供 她 即刻 和 一个 计划 值得 全部 她
['leɪbəd] [tests] [kəm'baɪnd] .
laboured tests combined .
辛勤劳作 测试 合并 .

这次偶然的机会让她立刻获得了一个价值连城的计划，远胜过她之前所有艰苦尝试的总和。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [set] [hɜː'self] ['fiːvərɪʃli] , [bʌt; bət] ['nɔɪzləsli] , [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [riː'laɪt] [hɜː(r); hə(r)]
She at once set herself feverishly , but noiselessly , to work to relight her
她 在 一次 放 她自己 狂热地 , 但 无声 , 到 工作 到 重新点燃 她
['kænd(ə)l] ,
candle ,
蜡烛 ,

她立刻开始忙碌起来，动作迅速却又悄无声息，努力重新点燃蜡烛。

['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [hæd; həd][ai][bʌt; bət] [siːn] [hɪm] [ðen] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] !
muttering to herself , " Had I but seen him THEN , I should have known !
喃喃自语 到 她自己 , " 有 我 但 已见 他 然后 , 我 应该 有 已知 !

她喃喃自语道：“如果我当时就看到他，我就会知道了！”

[sɪns] [ðæt] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði]['paʊdə(r)] [bɜːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Since that day , when he was little , that the powder burst in his face ,
自从 那 天 , 什么时候 他 曾是 小的 , 那 这 粉末 爆裂 在 他的 脸 ,

自从他还小的时候，粉末溅到他脸上那天起，

[hiː; hi] [hæθ] ['nevə(r)] [biːn] ['stɑːtld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [driːmz] [ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] ,
he hath never been startled of a sudden out of his dreams or out of his thinkings ,
他 有 绝不 到过 惊慌 的 一个 突然 出去 的 他的 梦境 或者 出去 的 他的 思考 ，

他从未被突然惊醒，从梦境或思绪中抽离出来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæθ] [kɑːst] [hɪz; ɪz] [hænd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [ðæt] [deɪ] ;
but he hath cast his hand before his eyes , even as he did that day ;
但 他 有 投掷 他的 手 前 他的 眼睛 ， 甚至 作为 他 做过 那 天 ；

但他又像那天一样，用手遮住了眼睛；

[ænd; ənd] [nɒt] [æz; əz] ['ʌðə(r)z] [wʊd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ðə; ði] [pɑːm] ['ɪnwəd] ,
and not as others would do it , with the palm inward ,
和 不是 作为 其他的 会 做 它 ， 和 这 棕榈 向内 ，

而且不像其他人那样，手掌朝内。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ðə; ði] [pɑːm] [tɜːnd] ['aʊtwəd] — [ai] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ,
but always with the palm turned outward — I have seen it a hundred times ,
但 总是 和 这 棕榈 转向 向外 — 我 有 已见 它 一个 百 时代 ，

但始终是掌心朝外——我已经见过上百次了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ['nevə(r)] ['veərid] [nɔː(r)] ['evə(r)] [feɪld] .
and it hath never varied nor ever failed .
和 它 有 绝不 多种多样 也不 曾经 失败的 .

它从未改变，也从未失败过。

[jes] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [nəʊ] , [naʊ] !
Yes , I shall soon know , now !
是的 ， 我 将 很快 知道 ， 现在 ！

是的，我很快就会知道了！

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [krept] [tuː; tə] [ðə; ði] ['slʌmbə] [bɔɪz] [saɪd] , [wɪð] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] ,
" By this time she had crept to the slumbering boy's side , with the candle ,
" 经过 这 时间 她 有 悄悄地爬 到 这 沉睡 男孩们 边 ， 和 这 蜡烛 ，

这时，她拿着蜡烛悄悄走到熟睡的男孩身边。

['ʃeɪdɪd] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
shaded , in her hand .
阴影 ， 在 她 手 .

在她手中，阴影笼罩着。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['hidfəli] [ænd; ənd] ['weərəli] ['əʊvə(r)] [hɪm] , ['skeəsli] ['briːðɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] ,
She bent heedfully and warily over him , scarcely breathing in her suppressed excitement ,
她 弯曲 谨慎地 和 谨慎地 超过 他 ， 几乎 呼吸 在 她 被抑制 激动 ，

她小心翼翼地俯身看着他，压抑着激动，几乎屏住了呼吸。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [ðə; ði] [lait] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [flɔː(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['nʌk(ə)lz] .
and suddenly flashed the light in his face and struck the floor by his ear with her knuckles .
和 突然 闪光灯 这 光 在 他的 脸 和 击 这 地面 经过 他的 耳朵 和 她 指关节 .

她突然用手电筒照他的脸，然后用指关节敲击他耳朵旁的地板。

[ðə; ði] ['sliːpərz] [aɪz] [spræŋ] [waɪd] ['əʊpən] ,
The sleeper's eyes sprang wide open ,
这 睡眠者的 眼睛 弹簧 宽的 打开 ，

睡梦者猛地睁开了双眼。

[ænd; ənd][hiː; hi][kɑːst][ə; eɪ] ['stɑːtld] [steə(r)][ə'baʊt][hɪm] — [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ]['speʃ(ə)l]
and he cast a startled stare about him — but he made no special
和 他 投掷 一个 惊慌 盯 关于 他 — 但 他 制成 不 特别的
['muːvmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .
movement with his hands .
移动 和 他的 双手 .

他惊愕地环顾四周——但他的双手并没有做出任何特别的动作。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən][wɒz; wəz] ['smɪtn] ['ɔːlməʊst] ['helpləs] [wɪð] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [griːf] ;
The poor woman was smitten almost helpless with surprise and grief ;
这 贫穷的 女士 曾是 迷恋 几乎 无助 和 惊喜 和 悲伤 ;

可怜的女人震惊又悲痛，几乎不知所措；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə]
but she contrived to hide her emotions , and to soothe the boy to
但 她 人为的 到 隐藏 她 情绪 , 和 到 舒缓 这 男生 到
[sliːp] [ə'gen] ;
sleep again ;
睡觉 再次 ;

但她设法掩饰了自己的情绪，并哄着男孩再次入睡；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [krept] [ə'pɑːt][ænd; ənd][kə'mjuːn, 'kɔmjuːn] ['mɪzrəbli] [wɪð] [hɜː'self] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'zɑːstrəs]
then she crept apart and communed miserably with herself upon the disastrous
然后 她 悄悄地爬 除 和 公有的 惨痛地 和 她自己 之上 这 灾难性的
[rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'sperɪmənt] .
result of her experiment .
结果 的 她 实验 .

然后她悄悄地躲开，独自痛苦地反思着她实验的灾难性结果。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tɑːmz] ['mædnəs] [hæd; həd] ['bænɪʃt] [ðɪs] [hə'bɪtʃuəl]
She tried to believe that her Tom's madness had banished this habitual
她 尝试 到 相信 那 她 汤姆的 疯狂 有 被放逐 这 习惯性的
['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ;
gesture of his ;
手势 的 他的 ;

她努力相信，汤姆的疯狂已经让他不再有这种习惯性的动作了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
but she could not do it .
但 她 可以 不是 做 它 .

但她做不到。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [mæd] ;
" No , " she said , " his HANDS are not mad ;
" 不 , " 她 说 , " 他的 双手 是 不是 疯狂的 ;

“不，”她说，“他的手没有发疯；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌn'lɜːn] [səʊ] [əʊld] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ɪn] [səʊ] [briːf] [ə; eɪ] [taɪm] .
they could not unlearn so old a habit in so brief a time .
他们 可以 不是 忘记 所以 老的 一个 习惯 在 所以 简短的 一个 时间 .

他们不可能在这么短的时间内改掉如此根深蒂固的习惯。

[əʊ] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['hevi] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !
Oh , this is a heavy day for me !
哦 , 这 是 一个 重的 天 为了 我 !

哦，今天对我来说真是艰难的一天！

" [stɪl] , [həʊp] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['stʌbən] [naʊ] [æz; əz] [daʊt] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] ;
" Still , hope was as stubborn now as doubt had been before ;
" 仍然 , 希望 曾是 作为 固执的 现在 作为 怀疑 有 到过 前 ;

然而，希望如今却像以前的怀疑一样顽固；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði]['vɜːdɪkt][ɒv; əv][ðə; ði][test] ;
she could not bring herself to accept the verdict of the test ;
她 可以 不是 带来 她自己 到 接受 这 判决 的 这 测试 ;

她无法接受测试结果；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][traɪ][ðə; ði] [θɪŋ] [ə'gen] — [ðə; ði]['feɪljə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['əʊnli][æn; ən]['æksɪdənt] ;
she must try the thing again — the failure must have been only an accident ;
她 必须 尝试 这 事物 再次 — 这 失败 必须 有 到过 仅有的 一个 事故 ;

她必须再试一次——失败一定只是个意外；

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['stɑːtld] [ðə; ði] [bɔɪ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sliːp] [ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] ,
so she startled the boy out of his sleep a second and a third time ,
所以 她 惊慌 这 男生 出去 的 他的 睡觉 一个 第二 和 一个 第三 时间 ,

于是她第二次、第三次把男孩从睡梦中惊醒。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] — [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑːkt] [ðə; ði][fɜːst] [test] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [drægd] [hɜː'self] [tuː; tə][bed] ,
at intervals — with the same result which had marked the first test ; then she dragged herself to bed ,
在 间隔 — 和 这 相同的 结果 哪个 有 标记 这 第一的 测试 ; 然后 她 拖拽 她自己 到 床 ,

每隔一段时间——结果都和第一次测试一样；然后她拖着疲惫的身体上床睡觉。

[ænd; ənd] [fel] ['sɒrəʊfəli] [ə'sliːp] , ['seɪɪŋ] , " [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [gɪv] [hɪm] [ʌp] —
and fell sorrowfully asleep , saying , " But I cannot give him up —
和 跌倒 悲伤地 睡着了 , 说 , " 但 我 不能 给 他 向上 —

她悲伤地睡着了，嘴里念叨着：“可是我不能放弃他——”

[əʊ][nəʊ] , [ai] ['kænɒt] , [ai] ['kænɒt] — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][maɪ] [bɔɪ] !
oh no , I cannot , I cannot — he MUST be my boy !
哦 不 , 我 不能 , 我 不能 — 他 必须 是 我的 男生 !

哦不，我不能，我不能——他一定是我的儿子！

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðərz] [ˌɪntə'rʌpʃənz] ['hævɪŋ] [siːst] ,
" The poor mother's interruptions having ceased ,
" 这 贫穷的 母亲的 中断 拥有 停止 ,

“可怜的母亲的打断停止了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [peɪnz] ['hævɪŋ] ['grædʒuəli] [lɒst] [ðeə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɪm] ,
and the Prince's pains having gradually lost their power to disturb him ,
和 这 王子的 疼痛 拥有 逐步地 丢失的 他们的 力量 到 打扰 他 ,

王子的痛苦渐渐失去了对他造成干扰的能力，

['ʌtə(r)] ['wɪərinəs] [æt; ət][lɑːst] [siːld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['restfl] [sliːp] .
utter weariness at last sealed his eyes in a profound and restful sleep .
说出 疲劳 在 最后的 密封 他的 眼睛 在 一个 深刻的 和 宁静 睡觉 .

极度的疲惫最终让他闭上双眼，沉入了深沉而安稳的睡眠。

['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [slɪpt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [slept] [laɪk] [ðə; ði] [ded] .
Hour after hour slipped away , and still he slept like the dead .
小时 后 小时 滑倒了 离开 , 和 仍然 他 睡着了 喜欢 这 死的 .

时间一分一秒地流逝，他却依然睡得像死人一样。

[ðʌs] [fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] ['aʊəz] [pɑːst] .
Thus four or five hours passed .
因此 四 或者 五 小时 通过了 .

就这样，四五个小时过去了。

[ðen] [hɪz; ɪz]['stju:pə(r)][bɪ'gæn][tu:; tə] ['laɪtn] .
Then his stupor began to lighten .
然后 他的 昏迷 开始 到 减轻 .

然后他的麻木感开始消退。

['prez(ə)ntli] , [waɪl] [hɑ:f] [ə'sli:p] [ænd; ənd][hɑ:f] [ə'weɪk] , [hi:; hi] [m'ɜ:məd] —
Presently , while half asleep and half awake , he murmured —
目前 , 尽管 一半 睡着了 和 一半 醒 , 他 低声说道 —

此刻，他半梦半醒之间喃喃自语——

" [sɜ:(r)] ['wɪljəm] !
" Sir William !
" 先生 威廉 !

“威廉爵士！”

" ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] —
" After a moment —
" 后 一个 片刻 —

过了一会儿——

" [həʊ] , [sɜ:(r)] ['wɪljəm] ['hɜ:bət] ! [haɪ] [ði:] ['hɪðə(r)] ,
" Ho , Sir William Herbert ! Hie thee hither ,
" 何 , 先生 威廉 赫伯特 ! 嗨 你 这里 ,

“喂，威廉·赫伯特爵士！快过来！”

[ænd; ənd][lɪst][tu:; tə][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [dri:m] [ðæt] ['evə(r)] . . .
and list to the strangest dream that ever . . .
和 列表 到 这 最奇怪的 梦 那 曾经 . . .

听听你做过的最奇怪的梦……

[sɜ:(r)] ['wɪljəm] ! [dʌst] [hɪə(r)] ?
Sir William ! dost hear ?
先生 威廉 ! 朋友 听到 ?

威廉爵士！听到了吗?

[mæn] , [ai][dɪd] [θɪŋk] [ˌem 'i:] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɔ:pə(r)] , [ænd; ənd] . . .
Man , I did think me changed to a pauper , and . . .
男人 , 我 做过 思考 我 已更改 到 一个 穷光蛋 , 和 . . .

老天，我当时真以为自己变成了穷光蛋，而且……

[həʊ][ðeə(r)] !
Ho there !
何 那里 !

喂！

[gɑ:dz] !
Guards !
卫兵 !

卫兵！

[sɜ:(r)] ['wɪljəm] !
Sir William !
先生 威廉 !

威廉爵士！

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[ɪz][ðeə(r)][nəʊ] [gru:m] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɪn] ['weɪtɪŋ] ?
is there no groom of the chamber in waiting ?
是 那里 不 新郎 的 这 房间 在 等待 ?

侍寝室里没有侍从吗?

[ə'læk] !
Alack !
呜呼 !

呜呼!

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][gəʊ][hɑːd] [wɪð] — "
it shall go hard with — "
它 将 去 难的 和 — "

它将与——

" [wɒt] [eɪlɪθ] [ðiː] ? " [ɑːskt] [ə; eɪ]['wɪspə(r)][nɪə(r)][hɪm] .
" What aileth thee ? " asked a whisper near him .
" 什么 艾莱斯 你 ? " 问 一个 耳语 靠近 他 .

“你怎么了？”他身边传来一个低语声。

" [huː] [ɑːt] [ðaʊ] ['kɔːlɪŋ] ? "
" Who art thou calling ? "
" WHO 艺术 你 呼叫 ? "

“你在呼唤谁？”

" [sɜː(r)] ['wɪljəm] ['hɜːbət] .
" Sir William Herbert .
" 先生 威廉 赫伯特 .

威廉·赫伯特爵士。

[huː] [ɑːt] [ðaʊ] ? "
Who art thou ? "
WHO 艺术 你 ? "

你是谁?

" [ai] ? [huː] [ʃʊd; ʃəd][ai][biː; bi] , [bʌt; bət][ðaɪ]['sɪstə(r)][næn] ?
" I ? Who should I be , but thy sister Nan ?
" 我 ? WHO 应该 我 是 , 但 你的 姐姐 楠 ?

“我？我还能是谁呢？不过是你的妹妹南罢了！”

[əʊ] , [tɒm] , [ai][hæd; həd] [fə'gɒt] !
Oh , Tom , I had forgot !
哦 , 汤姆 , 我 有 忘了 !

哦，汤姆，我忘了！

[ðaʊət] [mæd] [jet] — [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] , [ðaʊət] [mæd] [jet] : [wʊd] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [wəʊk] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
Thou'rt mad yet — poor lad , thou'rt mad yet : would I had never woke to know it again !
你 疯狂的 然而 — 贫穷的 小伙子 , 你 疯狂的 然而 : 会 我 有 绝不 觉醒 到 知道 它 再次 !

你依然疯狂——可怜的孩子，你依然疯狂：但愿我从未醒来，再次经历这一切！

[bʌt; bət] ['prɪðiː] ['mɑːstə(r)] [ðaɪ] [tʌŋ] , [lest] [wiː; wi][biː; bi][ɔːl] ['biːt(ə)n] [tɪl] [wiː; wi][daɪ] !
But prithee master thy tongue , lest we be all beaten till we die !
但 普里西 掌握 你的 舌头 , 免得 我们 是 全部 被打败 直到 我们 死 !

但请你管好你的舌头，否则我们都会挨打致死！

" [ðə; ði] ['stɑːtld] [prɪns] [spræŋ] ['pɑːtli] [ʌp] ,
" The startled Prince sprang partly up ,
" 这 惊慌 王子 弹簧 部分 向上 ,

受惊的王子猛地站了起来，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɑːp] [rɪ'maɪndə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['stɪfənd] ['bruːzɪz] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][hɪm'self] ,
but a sharp reminder from his stiffened bruises brought him to himself ,
但 一个 锋利的 提醒 从 他的 僵硬 瘀伤 带来 他 到 他自己 ,

但身上僵硬的淤青带来的强烈刺激让他回过神来。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [faʊl] [strɔː] [wɪð] [ə; eɪ] [məʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪˌdʒækju'leɪʃn]
and he sank back among his foul straw with a moan and the ejaculation
和 他 沉没 后退 之中 他的 犯规 稻草 和 一个 呻吟 和 这 射精
—
—
—

他呻吟一声，精液射出，然后瘫倒在污浊的稻草堆里——

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

"唉！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [driːm] , [ðen] !
it was no dream , then !
它 曾是 不 梦 , 然后 !

那并非一场梦！

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔːl][ðə; ði] ['hevi] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [sliːp] [hæd; həd] ['bænɪʃt]
" In a moment all the heavy sorrow and misery which sleep had banished
" 在 一个 片刻 全部 这 重的 悲哀 和 苦难 哪个 睡觉 有 被放逐
[wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][hɪm] [ə'gen] ,
were upon him again ,
是 之上 他 再次 ,

"转眼间，睡眠驱散的所有沉重悲伤和痛苦又重新袭来。"

[ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] ['petɪd] [prɪns] [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] ,
and he realised that he was no longer a petted prince in a palace ,
和 他 意识到 那 他 曾是 不 更长 一个 被宠爱 王子 在 一个 宫殿 ,

他意识到自己不再是宫廷里受人宠爱的王子了。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'dɔːrɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ə'pɒn][hɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['pɔːpə(r)] , [æn; ən]['aʊtkɑːst] ,
with the adoring eyes of a nation upon him , but a pauper , an outcast ,
和 这 崇拜 眼睛 的 一个 国家 之上 他 , 但 一个 穷光蛋 , 一个 被排斥者 ,

全国人民都对他充满爱慕之情，但他却是个穷人，一个被社会遗弃的人。

[kləʊðd] [ɪn][rægz] , ['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ə; eɪ][den] [fɪt] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [biːsts] , [ænd; ənd] ['kɔnsɔːt] [wɪð]
clothed in rags , prisoner in a den fit only for beasts , and consorting with
穿着衣服 在 破布 , 囚犯 在 一个 丹 合身 仅有的 为了 野兽 , 和 结社 和
['begəz] [ænd; ənd] [θiːvz] .
beggars and thieves .
乞丐 和 窃贼 .

身穿破烂衣服，被囚禁在只适合野兽居住的洞穴里，与乞丐和小偷为伍。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɪ'leəriəs] ['nɔɪzɪz]
In the midst of his grief he began to be conscious of hilarious noises
在 这 中间 的 他的 悲伤 他 开始 到 是 有意识的 的 太搞笑了 噪音
[ænd; ənd] [ʃaʊtɪŋz] ,
and shoutings ,
和 喊叫声 ,

在悲痛之中，他开始意识到周围传来滑稽的声音和叫喊声。

[ə'pærəntli] [bʌt; bət][ə; eɪ] [blɒk] [ɔː(r)] [tuː] [ə'weɪ] .
apparently but a block or two away .
显然 但 一个 堵塞 或者 二 离开 .

显然，但就在一两个街区之外。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [ʃɑːp] [ræps][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ;
The next moment there were several sharp raps at the door ;
这 下一个 片刻 那里 是 一些 锋利的 说唱 在 这 门 ;

紧接着，门上传来了几声急促的敲门声；

[dʒɒn] ['kænti] [siːst] [frɒm; frəm] ['snɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [sed] —
John Canty ceased from snoring and said —
约翰 坎蒂 停止 从 打鼾 和 说 —

约翰·坎蒂停止了打鼾，说道——

" [huː] ['nɑːkɪθ] ?
" Who knocketh ?
" WHO 敲门 ?

谁在敲门?

[wɒt] [wɪlt] [ðaʊ] ?
What wilt thou ?
什么 枯萎 你 ?

你想要什么?

" [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] —
" A voice answered —
" 一个 嗓音 回答 —

一个声音回答道——

" [noʊst] [ðaʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðaʊ] [leɪd] [ðaɪ] ['kʌdʒl] [ɒn] ? "
" Know'st thou who it was thou laid thy cudgel on ? "
" 知道 你 WHO 它 曾是 你 铺设 你的 棍棒 在 ? "

“你知道你用棍棒打的是谁吗?”

" [nəʊ] . ['naɪðə(r)] [nəʊ] [ai] , [nɔː(r)] [keə(r)] . "
" No . Neither know I , nor care . "
" 不 . 两者都不 知道 我 , 也不 关心 . "

“不，他们既不认识我，也不关心我。”

" [bɪ'laɪk] [ðaʊlt] [tʃeɪndʒ] [ðaɪ] [nəʊt] [eft'suːn] .
" Belike thou'lt change thy note eftsoons .
" 大概 你将 改变 你的 笔记 eftsoons .

“你或许很快就会改变你的立场。”

[æn; ən] [ðaʊ] [wʊd] [seɪv] [ðaɪ] [nek] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [flaɪt] [meɪ] [sted] [ðiː] .
An thou would save thy neck , nothing but flight may stead thee .
一个 你 会 节省 你的 脖子 , 没有什么 但 航班 可能 坚定 你 .

如果你想保住性命，唯有逃跑才能救你。

[ðə; ði] [mæn] [ɪz] [ðɪs] ['məʊmənt] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [gəʊst] .
The man is this moment delivering up the ghost .
这 男人 是 这 片刻 运送 向上 这 鬼 .

此刻，这个人正在送走亡灵。

- [tɪz] [ðə; ði] [priːst] , ['fɑːðə(r)] ['ændruː] ! "
' Tis the priest , Father Andrew ! "
- 的 这 牧师 , 父亲 安德鲁 ! "

是神父，安德鲁神父!

" [gɒd] - [ə; eɪ] - ['mɜːsi] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kænti] .
" God - a - mercy ! " exclaimed Canty .
" 上帝 - 一个 - 怜悯 ! " 惊呼 坎蒂 .

“我的天哪!”坎蒂惊呼道。

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] , [ænd; ənd] ['hɔːsli] [kə'mɑːnd] ,
He roused his family , and hoarsely commanded ,
他 唤醒 他的 家庭 , 和 沙哑地 命令 ,

他叫醒了家人，沙哑地命令道:

" [ʌp] [wɪð] [jiː; ji] [ɔːl] [ænd; ənd] [flai] — [ɔː(r)] [baɪd] [weə(r)] [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] [ænd; ənd] ['perɪʃ] !
" Up with ye all and fly — or bide where ye are and perish !
" 向上 和 是的 全部 和 飞 — 或者 比德 在哪里 是的 是 和 沦 !

“你们都起来飞吧——否则就待在原地等死吧!”

" ['skeəsli] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['kænti] ['haʊshəʊld] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ]
" Scarcely five minutes later the Canty household were in the street and flying
" 几乎 五 分钟 之后 这 坎蒂 家庭 是 在 这 街道 和 飞行

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
for their lives .
为了 他们的 生活 .

“不到五分钟后，坎蒂一家就跑到了街上，拼命逃命。”

[dʒɒn] ['kænti] [held] [ðə; ði] [prɪns] [baɪ][ðə; ði] [rɪst] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [hɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɑːk] [wei] ,
John Canty held the Prince by the wrist , and hurried him along the dark way ,
约翰 坎蒂 握住 这 王子 经过 这 手腕 , 和 慌忙 他 沿着 这 黑暗的 方式 ,

约翰·坎蒂抓住王子的手腕，催促他沿着黑暗的小路匆匆前行。

['gɪvɪŋ] [hɪm] [ðɪs] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] —
giving him this caution in a low voice —
给予 他 这 警告 在 一个 低的 嗓音 —

他低声提醒他——

" [maɪnd] [ðaɪ] [tʌŋ] , [ðaʊ] [mæd] [fuːl] , [ænd; ənd] [spiːk] [nɒt] ['aʊə(r)] [neɪm] .
" Mind thy tongue , thou mad fool , and speak not our name .
" 头脑 你的 舌头 , 你 疯狂的 傻子 , 和 说话 不是 我们的 姓名 .

“你这疯子，管好你的嘴，别提我们的名字。”

[ai] [wɪl] [tʃuːz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [njuː] [neɪm] , ['spiːdəli] , [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [lɔːz] [dɒgz] [ɒf] [ðə; ði] [sent] .
I will choose me a new name , speedily , to throw the law's dogs off the scent .
我 将要 选择 我 一个 新的 姓名 , 迅速地 , 到 扔 这 法律的 狗 离开 这 香味 .

我将尽快给自己取个新名字，以迷惑执法人员。

[maɪnd] [ðaɪ] [tʌŋ] , [ai] [tel] [ðiː] !
Mind thy tongue , I tell thee !
头脑 你的 舌头 , 我 告诉 你 !

我告诉你，注意你的言辞！

" [hiː; hi] [graul] [ðiːz] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] —
" He growled these words to the rest of the family —
" 他 咆哮 这些 字 到 这 休息 的 这 家庭 —

他向其他家人低声咆哮道——

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [tʃɑːns] [ðæt] [wiː; wi] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] , [let] [iːtʃ] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] [brɪdʒ] ;
" If it so chance that we be separated , let each make for London Bridge ;
" 如果 它 所以 机会 那 我们 是 分开 , 让 每个 制作 为了 伦敦 桥 ;

“如果我们不幸失散，就各自前往伦敦桥吧；

['huːsəʊ] ['faɪndəθ] [hɪm'self] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [lɑːst] ['lɪnɪn] - ['dreɪpərz] [ʃɒp] [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
whoso findeth himself as far as the last linen - draper's shop on the bridge ,
谁 发现 他自己 作为 远的 作为 这 最后的 亚麻布 - 德雷珀的 店铺 在 这 桥 ,

凡走到桥上最后一家亚麻布店的人，

[let] [hɪm] ['tæri] [ðeə(r)] [tɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [biː; bi] [kʌm] , [ðen] [wɪl] [wiː; wi] [fliː] ['ɪntuː] ['sʌðək]
let him tarry there till the others be come , then will we flee into Southwark
让 他 焦油 那里 直到 这 其他的 是 来 , 然后 将要 我们 逃跑 进入 南华克

[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

让他待在那里，等其他人来了，我们一起逃往南华克。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['pɑːti] [bɜːst] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ['ɪntuː] [lait] ; [ænd; ənd] [nɒt]
" At this moment the party burst suddenly out of darkness into light ; and not
" 在 这 片刻 这 派对 爆裂 突然 出去 的 黑暗 进入 光 ; 和 不是

['əʊnli] ['ɪntuː] [lait] ,
only into light ,
仅有的 进入 光 ,

“就在这时，这群人突然从黑暗中冲入光明；而且不仅是冲入光明，

[bʌt; bət]['ɪntuː][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ə; eɪ]['mʌltɪtjuːd][ɒv; əv]['sɪŋɪŋ] , ['dɑːnsɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ]
but into the midst of a multitude of singing , dancing , and shouting
但 进入 这 中间 的 一个 民众 的 歌唱 ， 跳舞 ， 和 喊叫
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ，

但置身于一群载歌载舞、欢呼雀跃的人群之中，

[mæst] [tə'geðə(r)][ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['frʌntɪdʒ] .
massed together on the river frontage .
大量 一起 在 这 河 临街面 .

聚集在河岸边。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv]['bɒnˌfaiəz] ['stretʃɪŋ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [siː] ,
There was a line of bonfires stretching as far as one could see ,
那里 曾是 一个 线 的 篝火 伸展 作为 远的 作为 一 可以 看 ，

一眼望不到边，到处都是篝火。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [temz] ; ['lʌndən] [brɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ; ['sʌðək] [brɪdʒ]
up and down the Thames ; London Bridge was illuminated ; Southwark Bridge
向上 和 向下 这 泰晤士河 ； 伦敦 桥 曾是 照明 ； 南华克 桥
['laɪkwaɪz] ;
likewise ;
同样地 ；

泰晤士河上下游灯火通明；伦敦桥灯火辉煌；南华克桥也同样如此；

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] [ə'gləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [flæʃ] [ænd; ənd] [ʃiːn] [ɒv; əv] ['kʌləd] [laɪts] ;
the entire river was aglow with the flash and sheen of coloured lights ;
这 全部的 河 曾是 闪耀 和 这 闪光 和 光泽 的 有色 灯 ；

整条河面都被彩色灯光闪烁映照得熠熠生辉；

[ænd; ənd] ['kɒnstənt] [ɪk'sploʊʒənz][ɒv; əv] ['faɪəwɜːks] [fɪld] [ðə; ði] [skaɪz] [wɪð] [æn; ən] ['ɪntrɪkət]
and constant explosions of fireworks filled the skies with an intricate
和 持续的 爆炸 的 烟花 已填 这 天空 和 一个 错综复杂
[kɒ'mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃuːtɪŋ] ['splendə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [reɪn][ɒv; əv]['dæz(ə)lɪŋ] [spɑːks] [ðæt]
commingling of shooting splendours and a thick rain of dazzling sparks that
混杂 的 射击 辉煌 和 一个 厚的 雨 的 耀眼的 火花 那
['ɔːlməʊst] [tɜːnd] [naɪt] ['ɪntuː] [deɪ] ;
almost turned night into day ;
几乎 转向 夜晚 进入 天 ；

烟花不断爆炸，天空被绚丽多彩的射影和漫天飞舞的耀眼火花填满，几乎将黑夜变成了白昼；

['evriweə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['revələ] ; [ɔːl] ['lʌndən] [siːmd] [tuː, tə][biː; bi][æt; ət] [lɑːdʒ] .
everywhere were crowds of revellers ; all London seemed to be at large .
到处 是 人群 的 狂欢者 ；全部 伦敦 似乎 到 是 在 大的 .

到处都是狂欢的人群；整个伦敦似乎都放纵起来了。

[dʒɒn] ['kænti] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self][ɒv; əv][ə; eɪ]['fjʊəriəs] [kɜːs] [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] ;
John Canty delivered himself of a furious curse and commanded a retreat ;
约翰 坎蒂 发表 他自己 的 一个 狂怒 诅咒 和 命令 一个 撤退 ；
[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
but it was too late .
但 它 曾是 也 晚的 .

约翰·坎蒂愤怒地咒骂了一番，并下令撤退；但为时已晚。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][traɪb][wɜː(r); wə(r)] [sw'ɒləʊd] [ʌp][ɪn] [ðæt] ['swɔːmɪŋ] [haɪv][ɒv; əv][hjuː'mænəti] ,
He and his tribe were swallowed up in that swarming hive of humanity ,
他 和 他的 部落 是 吞咽 向上 在 那 蜂拥而至 蜂巢 的 人类 ，

他和他的族人被淹没在那熙熙攘攘的人群之中。

[ænd; ənd] ['həʊpləsli] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
and hopelessly separated from each other in an instant .
和 绝望地 分开 从 每个 其他 在 一个 立即的 .

瞬间，他们就彻底分离了。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [traɪb] ;
We are not considering that the Prince was one of his tribe ;
我们 是 不是 考虑 那 这 王子 曾是 一 的 他的 部落 ;

我们并不认为王子是他所在部落的一员；

['kænti] [stɪl] [kept] [hɪz; ɪz] [grɪp] [ə'pɒn] [hɪm] .
Canty still kept his grip upon him .
坎蒂 仍然 保留 他的 紧握 之上 他 .

坎蒂仍然牢牢控制着他。

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [haɪ] [wɪð] [həʊps] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] , [naʊ] .
The Prince's heart was beating high with hopes of escape , now .
这 王子的 心 曾是 殴打 高的 和 希望 的 逃脱 , 现在 .

王子此刻心中充满了逃脱的希望，他的心跳得异常剧烈。

[ə; eɪ] ['bɜːli] ['wɔːtəmən] , [kən'sɪdərəbli] [ɪg'zɔːltɪd] [wɪð] ['lɪkə(r)] ,
A burly waterman , considerably exalted with liquor ,
一个 魁梧的 水手 , 相当 崇高 和 酒 ,

一个身材魁梧的水手，喝得酩酊大醉，

[faʊnd] [hɪm'self] ['ruːdli] [ʃʌvd] [baɪ] ['kænti] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [plaʊ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ;
found himself rudely shoved by Canty in his efforts to plough through the crowd ;
成立 他自己 粗鲁地 推搡 经过 坎蒂 在 他的 努力 到 犁 通过 这 人群 ;

在试图穿过人群时，他被坎蒂粗鲁地推搡了一下；

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hænd] [ɒn] - ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [sed] —
he laid his great hand on Canty's shoulder and said —
他 铺设 他的 伟大的 手 在 - 肩膀 和 说 —

他将大手搭在坎蒂的肩膀上，说道——

" [neɪ] , ['wɪðə(r)] [səʊ] [fɑːst] , [frend] ?
" Nay , whither so fast , friend ?
" 不 , 往哪里去 所以 快速地 , 朋友 ?

“不，朋友，这么快要去哪儿呢？”

[dʌst] ['kæŋkə(r)] [ðaɪ] [səʊl] [wɪð] ['sɔːdɪd] ['bɪznəs] [wen] [ɔːl] [ðæt] [biː; bi] [liːl] [men] [ænd; ənd] [truː] [meɪk] ['hɒlədeɪ] ? "
Dost canker thy soul with sordid business when all that be leal men and true make holiday ? "
多斯特 溃疡 你的 灵魂 和 肮脏的 商业 什么时候 全部 那 是 利尔 男人 和 真的 制作 假期 ? "

当所有忠诚正直的人都欢度佳节时，你是否仍用卑鄙的勾当腐蚀你的灵魂？

" [maɪn] [ə'feəz] [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] [əʊn] , [ðeɪ] [kən'sɜːn] [ðiː] [nɒt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['kænti] , ['rʌfli] ;
" Mine affairs are mine own , they concern thee not , " answered Canty , roughly ;
" 矿 事务 是 矿 自己的 , 他们 忧虑 你 不是 , " 回答 坎蒂 , 大致 ;

“我的事情与你无关，”坎蒂粗声粗气地回答道；

" [teɪk] [ə'weɪ] [ðaɪ] [hænd] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [pɑːs] . "
" take away thy hand and let me pass . "
" 拿 离开 你的 手 和 让 我 经过 . "

“把你的手拿开，让我过去。”

" [sɪθ] [ðæt] [ɪz] [ðaɪ] ['hjuːmə(r)] , [ðaʊlt] [nɒt] [pɑːs] , [tɪl] [ðaʊst] [drʌŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv]
" Sith that is thy humour , thou'lt NOT pass , till thou'st drunk to the Prince of
" 西斯 那 是 你的 幽默 , 你将 不是 经过 , 直到 你 醉 到 这 王子 的
[weɪlz] ,
Wales ,
威尔士 ,

“西斯，这就是你的癖好，除非你喝得酩酊大醉，敬威尔士亲王，否则你休想通过。”

[ai] [tel] [ðiː] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['wɔːtəmən] , ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [wei] ['rezəluːtli] .
I tell thee that , " said the waterman , barring the way resolutely .
我 告诉 你 那 , " 说 这 水手 , 禁止 这 方式 坚决地 .

“我告诉你，”船夫说着，坚决地挡住了去路。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [kʌp] , [ðen] , [ænd; ənd] [meɪk] [spiːd] , [meɪk] [spiːd] !
" Give me the cup , then , and make speed , make speed !
" 给 我 这 杯子 , 然后 , 和 制作 速度 , 制作 速度 !

“那就把杯子给我，快点，快点！”

" ['ʌðə(r)] ['revələ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" Other revellers were interested by this time .
" 其他 狂欢者 是 感兴趣的 经过 这 时间 .

“此时其他狂欢者也对此产生了兴趣。”

[ðeɪ] [kraɪd] [aʊt] —
They cried out —
他们 哭 出去 —

他们喊叫起来——

" [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] - [kʌp] , [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] - [kʌp] ! [meɪk] [ðə; ði] ['saʊə(r)] [neɪv] [drɪŋk] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] - [kʌp] ,
" The loving - cup , the loving - cup ! make the sour knave drink the loving - cup ,
" 这 爱 - 杯子 , 这 爱 - 杯子 ! 制作 这 酸的 恶棍 喝 这 爱 - 杯子 ,

“爱之杯，爱之杯！让那恶棍喝下爱之杯！”

[els] [wɪl] [wiː; wi] [fiːd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] .
else will we feed him to the fishes .
别的 将要 我们 喂养 他 到 这 鱼 .

否则我们就把他喂鱼。

" [səʊ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['lʌvɪŋ] - [kʌp] [wɒz; wəz] [brɔːt] ; [ðə; ði] ['wɔːtəmən] , ['grɑːspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv]
" So a huge loving - cup was brought ; the waterman , grasping it by one of
" 所以 一个 巨大的 爱 - 杯子 曾是 带来 ; 这 水手 , 抓握 它 经过 一 的
[ɪts] ['hænd(ə)lz] ,
its handles ,
它是 把手 ,

于是，有人拿来一只巨大的爱之杯；水手抓住杯子的一个把手，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ['beərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnəri] ['næpkɪn] ,
and with the other hand bearing up the end of an imaginary napkin ,
和 和 这 其他 手 轴承 向上 这 结尾 的 一个 假想 餐巾 ,

另一只手则举起一块想象中的餐巾纸的末端，

[prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [djuː] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [fɔːm] [tuː; tə] ['kænti] ,
presented it in due and ancient form to Canty ,
呈现 它 在 到期的 和 古老的 形式 到 坎蒂 ,

以恰当而古老的形式将其呈献给坎蒂。

[huː] [hæd; həd] [tuː; tə] [grɑːsp] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['hænd(ə)l] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [teɪk]
who had to grasp the opposite handle with one of his hands and take
WHO 有 到 抓牢 这 对面的 处理 和 一 的 他的 双手 和 拿
[ɒf] [ðə; ði] [lɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
off the lid with the other ,
离开 这 盖 和 这 其他 ,

他必须一手抓住另一侧的把手，一手取下盖子。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] .
according to ancient custom .
根据 到 古老的 风俗 .

按照古老的习俗。

[ðɪs] [left] [ðə; ði] [prɪns] [hænd] - [friː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
This left the Prince hand - free for a second , of course .
这 左边 这 王子 手 - 自由的 为了 一个 第二 , 的 课程 .

这当然让王子腾出了一小会儿手。

[hiː; hi] ['weɪstɪd] [nəʊ] [taɪm] , [bʌt; bət] [daɪvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [legz] [ə'baʊt] [hɪm] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .
He wasted no time , but dived among the forest of legs about him and disappeared .
他 浪费 不 时间 , 但 潜水 之中 这 森林 的 腿 关于 他 和 消失 .

他没有浪费时间，一头扎进周围密密麻麻的腿中，消失不见了。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['hɑːdə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] , ['ʌndə(r)] [ðæt] ['tɒsɪŋ] [siː] [ɒv; əv] [laɪf] ,
In another moment he could not have been harder to find , under that tossing sea of life ,
在 其他 片刻 他 可以 不是 有 到过 更难 到 寻找 , 在下面 那 抛掷 海 的 生活 ,

再过一会儿，他就像在汹涌澎湃的人生大海中一样，难以寻觅。

[ɪf] [ɪts] ['biləu] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ət'læn.tɪks] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə; eɪ] [lɒst] ['sɪkspəns] .
if its billows had been the Atlantic's and he a lost sixpence .
如果它是 波澜 有 到过 这 大西洋的 和 他 一个 丢失的 六便士 .

如果它的波涛是大西洋的，而他丢了六便士。

[hiː; hi] ['veri] [suːn] ['riːəlaɪz] [ðɪs] [fækt] ,
He very soon realised this fact ,
他 非常 很快 意识到 这 事实 ,

他很快就意识到了这一点。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] ['bizi] [hɪm'self] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['kænti] .
and straightway busied himself about his own affairs without further thought of John Canty .
和 立刻 忙碌 他自己 关于 他的 自己的 事务 没有 更远 想法 的 约翰 坎蒂 .

他随即忙于自己的事情，不再想起约翰·坎蒂。

[hiː; hi] ['kwɪkli] ['riːəlaɪz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , [tuː] .
He quickly realised another thing , too .
他 迅速地 意识到 其他 事物 , 也 .

他也很快意识到另一件事。

[tuː; tə] [wɪt] , [ðæt] [ə; eɪ] ['spjʊəriəs] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [fiːst] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sted] .
To wit , that a spurious Prince of Wales was being feasted by the city in his stead .
到 有 , 那 一个 虚假的 王子 的 威尔士 曾是 存在 盛宴 经过 这 城市 在 他的 坚定 .

也就是说，这座城市正在款待一个冒牌的威尔士亲王，代替他出席宴会。

[hiː; hi] ['iːzəli] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔːpə(r)] [læd] , [tɒm] ['kænti] ,
He easily concluded that the pauper lad , Tom Canty ,
他 容易地 结束 那 这 穷光蛋 小伙子 , 汤姆 坎蒂 ,

他轻易地得出结论，那个穷小子汤姆·坎蒂

[hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] ['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stjuː'pendəs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm]
had deliberately taken advantage of his stupendous opportunity and become
有 故意地 已采取 优势 的 他的 惊人的 机会 和 变得
[ə; eɪ][juː'zɜːpə(r)] .
a usurper .
一个 篡位者 .

他蓄意利用这千载难逢的机会，篡夺了王位。

['ðeəfɔː(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [kɔːs] [tuː; tə] [pə'sjuː] — [faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
Therefore there was but one course to pursue — find his way to the
所以 那里 曾是 但 一 课程 到 追求 — 寻找 他的 方式 到 这
['gɪldhɔːl] ,
Guildhall ,
市政厅 ,

因此，他只有一条路可走——找到前往市政厅的路。

[meɪk] [hɪm'self] [nəʊn] , [ænd; ənd] [dɪ'naʊns] [ðə; ði][ɪm'pɒstə(r)] .
make himself known , and denounce the impostor .
制作 他自己 已知 , 和 声讨 这 骗子 .

表明身份，并揭露冒名顶替者。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [tɒm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [taɪm]
He also made up his mind that Tom should be allowed a reasonable time
他 还 制成 向上 他的 头脑 那 汤姆 应该 是 允许 一个 合理的 时间
[fɔː(r); fə(r)]['spɪrɪtʃuəl][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
for spiritual preparation ,
为了 精神 准备 ,

他还决定应该给汤姆一段合理的时间进行精神上的准备。

[ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] [hæŋd] , [drɔːn] [ænd; ənd] ['kwɔːtəd] ,
and then be hanged , drawn and quartered ,
和 然后 是 绞刑 , 绘制 和 四分 ,

然后被处以绞刑、剖腹和分尸的酷刑，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd]['juːsɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [keɪsɪz][ɒv; əv] [haɪ] ['triːz(ə)n] .
according to the law and usage of the day in cases of high treason .
根据 到 这 法律 和 用法 的 这 天 在 案例 的 高的 叛国罪 .

根据当时的法律和惯例，在叛国罪案件中适用。

['tʃæptə(r)][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
Chapter XI .
章 十一 .

第十一章

[æt; ət] ['gɪldhɔːl] .
At Guildhall .
在 市政厅 .

在市政厅。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɑːdʒ] , [ə'tendɪd] [baɪ][ɪts] ['gɔːdʒəs] [fliːt] ,
The royal barge , attended by its gorgeous fleet ,
这 皇家 驳船 , 参加 经过 它是 华丽的 舰队 ,

皇家驳船，以及它那华丽的舰队，

[tʊk] [ɪts] ['steɪtli] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [temz] [θruː] [ðə; ði] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [bəʊts] .
took its stately way down the Thames through the wilderness of illuminated boats .
采取 它是 庄严 方式 向下 这 泰晤士河 通过 这 荒野 的 照明 船 .

它庄严地沿着泰晤士河缓缓驶过灯火通明的船只组成的荒野。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['leɪdn] [wɪð] ['mjuːzɪk] ; [ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋks][wɜː(r); wə(r)] [bi'rʌfld] [wɪð] [dʒɔɪ] -
The air was laden with music ; the river banks were beruffled with joy -
这 空气 曾是 满载 和 音乐 ; 这 河 银行 是 烦躁的 和 喜悦 -
[fleɪmz] ;
flames ;
火焰 ;

空气中弥漫着音乐；河岸上燃起了欢乐的火焰；

[ðə; ði]['dɪstənt] ['sɪti] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] ['luːmɪnəs] [gləʊ] [frɒm; frəm][ɪts] ['kaʊntləs] [ɪn'vɪzəb(ə)l]['bɒnˌfaiəz] ;
the distant city lay in a soft luminous glow from its countless invisible bonfires ;
这 遥远 城市 躺 在 一个 柔软的 发光的 辉光 从 它是 无数 无形的 篝火 ;

远处的城市笼罩在无数看不见的篝火散发出的柔和光芒中；

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] ['meni] [ə; eɪ]['slendə(r)]['spaɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] , [ɪnk'rʌstɪd] [wɪð] ['spɑːklɪŋ] [laɪts] ,
above it rose many a slender spire into the sky , incrusted with sparkling lights ,
多于 它 玫瑰 许多 一个 苗条 尖塔 进入 这 天空 , 结壳的 和 闪闪发光 灯 ,

在它上方，耸立着许多细长的尖塔，直插云霄，上面镶嵌着闪闪发光的灯光。

['weəfɔː(r)] [ɪn][ðeə(r)] [rɪ'məʊtnəs] [ðeɪ] [siːmd] [laɪk] ['dʒuːəld] [lɑːns] [θrʌst] [ə'lɒft] ; [æz; əz][ðə; ði]
wherefore in their remoteness they seemed like jewelled lances thrust aloft ; as the
因此 在 他们的 偏远 他们 似乎 喜欢 珠宝 长矛 推力 高空 ; 作为 这
[fliːt] [swept] [ə'lɒŋ] ,
fleet swept along ,
舰队 扫荡 沿着 ,

因此，在遥远的地方，它们看起来就像高高举起的镶满宝石的长矛；当舰队疾驰而过时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['griːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋks] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [hɔːs] [rɔː(r)][ɒv; əv] [tʃɪəz]
it was greeted from the banks with a continuous hoarse roar of cheers
它 曾是 问候 从 这 银行 和 一个 连续的 嘶哑 吼 的 干杯
[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːsləs] [flæʃ] [ænd; ənd] [buːm] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] .
and the ceaseless flash and boom of artillery .
和 这 不停歇 闪光 和 繁荣 的 炮兵 .

河岸边传来持续不断的沙哑欢呼声和不间断的炮火闪光与轰鸣声。

[tuː; tə] [tɒm] ['kænti] , [hɑːf] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪlkən] ['kʊʃnz] ,
To Tom Canty , half buried in his silken cushions ,
到 汤姆 坎蒂 , 一半 埋葬 在 他的 丝 靠垫 ,

致半埋在丝绸靠垫里的汤姆·坎蒂

[ðiːz] [saʊndz] [ænd; ənd] [ðɪs] ['spektək(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)] [ʌn'spiːkəbli] [sə'blaɪm] [ænd; ənd]
these sounds and this spectacle were a wonder unspeakably sublime and
这些 声音 和 这 奇观 是 一个 想知道 难以言喻的 升华 和
[ə'stɒnɪʃɪŋ] .
astonishing .
惊人 .

这些声音和景象简直是难以言喻的壮丽和惊艳。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frendz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] [dʒeɪn]
To his little friends at his side , the Princess Elizabeth and the Lady Jane
到 他的 小的 朋友们 在 他的 边 , 这 公主 伊丽莎白 和 这 女士 简
[greɪ] ,
Grey ,
灰色的 ,

献给他身边的小伙伴们，伊丽莎白公主和简·格雷小姐，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] .
they were nothing .
他们 是 没有什么 .

他们什么都不是。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [daʊgeɪt] ,
Arrived at the Dowgate ,
到达的 在 这 道盖特 ,

到达道盖特

[ðə; ði] [fliːt] [wɒz; wəz] [təʊd] [ʌp] [ðə; ði]['lɪmpɪd] [wɔːlbrʊk] ([huːz] ['tʃæn(ə)l] [hæz; həz] [naʊ] [biːn]
the fleet was towed up the limpid Walbrook (whose channel has now been
这 舰队 曾是 被拖走 向上 这 清澈的 沃尔布鲁克 (谁 渠道 有 现在 到过
[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['sentʃəriz] ['berid] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ['ʌndə(r)]['eɪkəz][ɒv; əv] ['bɪldɪŋz]) [tuː; tə]
for two centuries buried out of sight under acres of buildings) to
为了 二 几个世纪 埋葬 出去 的 视线 在下面 英亩 的 建筑物) 到
- ,
Bucklersbury ,
- ,

舰队被拖曳着沿清澈的沃尔布鲁克河（其河道已被掩埋在数英亩的建筑物下长达两个世纪之久）到达巴克勒斯伯里。

[pɑːst] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['ʌndə(r)] ['brɪdʒɪz] ['pɒpjələs] [wɪð] ['meri] - [m'eɪkəz] [ænd; ənd] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd]
past houses and under bridges populous with merry - makers and brilliantly lighted
过去的 房屋 和 在下面 桥梁 人口众多 和 欢乐 - 制造商 和 精彩 照明
,
,
,

穿过挤满欢乐人群、灯火辉煌的房屋和桥下，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ɪn][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] [weə(r)] [naʊ] [ɪz] [bɑːdʒ] [jɑːd] ,
and at last came to a halt in a basin where now is Barge Yard ,
和 在 最后的 来了 到 一个 停止 在 一个 盆地 在哪里 现在 是 驳船 院子 ,

最后，它停泊在一个水池里，那里现在是驳船码头。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
in the centre of the ancient city of London .
在 这 中心 的 这 古老的 城市 的 伦敦 .

位于古城伦敦的中心。

[tɒm] [,disim'bɑːk] ,
Tom disembarked ,
汤姆 下船 ,

汤姆下了船。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['gælənt] [prə'seʃ(ə)n] [krɒst] ['tʃiːp'saɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːt]
and he and his gallant procession crossed Cheapside and made a short
和 他 和 他的 英勇 游行 交叉 切普赛德 和 制成 一个 短的
[mɑːtʃ] [θruː] [ðə; ði][əʊld]['dʒʊəri][ænd; ənd] - [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪldhɔːl] .
march through the Old Jewry and Basinghall Street to the Guildhall .
行进 通过 这 老的 犹太人 和 - 街道 到 这 市政厅 .

他和他的英勇队伍穿过切普赛德街，然后穿过老犹太区和贝辛霍尔街，向市政厅行进了一小段路程。

[tɒm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [wɪð] [djuː] ['serəməni] [baɪ][ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)]
Tom and his little ladies were received with due ceremony by the Lord Mayor
汤姆 和 他的 小的 女士们 是 已收到 和 到期的 仪式 经过 这 主 市长
[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
and the Fathers of the City ,
和 这 父亲们 的 这 城市 ,

汤姆和他的两位小姐受到了市长和市政官员的隆重接待。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

王子与乞丐，第三部。(The Prince and the Pauper, Part 3.)
第2/2页

[ɪn][ðeə(r)][gəʊld] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['skɑːlət] [rəʊbz] [ɒv; əv] [steɪt] ,
in their gold chains and scarlet robes of state ,
在 他们的 金子 链条 和 猩红 长袍 的 状态 ,

他们身着金链和猩红色的国服，

[ænd; ənd] ['kɒndʌktid] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kænəpi][ɒv; əv] [steɪt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,
and conducted to a rich canopy of state at the head of the great hall ,
和 实施 到 一个 富有的 树冠 的 状态 在 这 头 的 这 伟大的 大厅 ,

并被引至大厅顶端华丽的华盖之下，

[priː'siːd, pri-][baɪ]['herəld] ['meɪkɪŋ] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [meɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [sɒːd] .
preceded by heralds making proclamation , and by the Mace and the City Sword .
之前 经过 使者 制作 公告 , 和 经过 这 锤 和 这 城市 剑 .

先由传令官宣告，然后由权杖和城剑进行仪式。

[ðə; ði] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ə'tend] [ə'pɒn] [tɒm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [smɔːl] [frendz] [tʊk] [ðeə(r)]['pleɪsɪz][bɪ'haɪnd][ðeə(r)] [tʃeəz] .
The lords and ladies who were to attend upon Tom and his two small friends took their places behind their chairs .
这 领主们 和 女士们 WHO 是 到 出席 之上 汤姆 和 他的 二 小的 朋友们 采取 他们的 地方 在后面 他们的 椅子 .

前来服侍汤姆和他的两个小伙伴的男男女女们在各自的椅子后就座。

[æt; ət][ə; eɪ]['ləʊə(r)]['teɪb(ə)l][ðə; ði] [kɔːt] [græn'diː] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [gests] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [dɪ'griː] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] ,
At a lower table the Court grandees and other guests of noble degree were seated ,
在 一个 降低 桌子 这 法庭 贵族 和 其他 客人 的 高贵 程度 是 坐着 ,

在较低的一张桌子上，坐着宫廷要员和其他贵族宾客。

[wɪð] [ðə; ði] ['mægneit] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ;
with the magnates of the city ;
和 这 巨头们 的 这 城市 ;

与城里的权贵们在一起；

[ðə; ði] ['kɒmənə(r)] [tʊk] ['pleɪsɪz][æt; ət][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['teɪblz] [ɒn][ðə; ði][meɪn][flɔː(r)][ɒv; əv] [ðə; ði][hɔːl] .
the commoners took places at a multitude of tables on the main floor of the hall .
这 平民 采取 地方 在 一个 民众 的 表格 在 这 主要的 地面 的 这 大厅 .

平民们围坐在大厅主楼的许多桌子旁。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['lɒfti] ['vɑːntɪdʒ] - [graʊnd] [ðə; ði]['dʒaɪənts][gɑːg][ænd; ənd]['meigɔg] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt]
From their lofty vantage - ground the giants Gog and Magog , the ancient
从 他们的 高远 优势 - 地面 这 巨人 歌革 和 玛各 , 这 古老的
['gɑːrdiənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
guardians of the city ,
守护者 的 这 城市 ,

从他们高高的制高点上，巨人歌革和玛各，这座城市的古代守护者，

['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði]['spektək(ə)l] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] [wɪð] [aɪz] [grəʊn] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn]
contemplated the spectacle below them with eyes grown familiar to it in
思考 这 奇观 以下 他们 和 眼睛 生长 熟悉的 到 它 在
[fə'gɒtn] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .
forgotten generations .
被遗忘的 几代人 .

他们凝视着脚下的景象，那双眼睛早已在被遗忘的世代中熟悉了这一切。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bjuːgl] - [blɑːst][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] ,
There was a bugle - blast and a proclamation ,
那里 曾是 一个 号角 - 爆炸 和 一个 公告 ,

号角齐鸣，公告宣读完毕。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fæt]['bʌtlə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [pɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['leftwəd] [wɔːl] ,
and a fat butler appeared in a high perch in the leftward wall ,
和 一个 胖的 管家 出现 在 一个 高的 栖息 在 这 向左 墙 ,

一个肥胖的管家出现在左侧墙壁的高处，

['fɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɜːvitə] ['beərɪŋ] [wɪð] [ɪm'presɪv] [sə'lemnəti] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['bærən][ɒv; əv] [biːf] ,
followed by his servitors bearing with impressive solemnity a royal baron of beef ,
随后 经过 他的 仆人 轴承 和 感人的 严肃 一个 皇家 男爵 的 牛肉 ,

随后，他的仆人们以庄严的姿态抬着一位皇家牛肉男爵。

['sməʊkɪŋ] [hɒt][ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪf] .
smoking hot and ready for the knife .
吸烟 热的 和 准备好 为了 这 刀 .

滚烫滚烫，等着被宰杀。

['ɑːftə(r)] [greɪs] ,
After grace ,
后 优雅 ,

祷告之后，

[tɒm] (['biːɪŋ] [ɪn'strʌktɪd]) [rəʊz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [wɪð] [hɪm] — [ænd; ənd][dræŋk]
Tom (being instructed) rose — and the whole house with him — and drank
汤姆 (存在 指示) 玫瑰 — 和 这 所有的 房子 和 他 — 和 喝
[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɔːtli] ['gəʊldən] ['lʌvɪŋ] - [kʌp] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪ'lɪzəbəθ] ;
from a portly golden loving - cup with the Princess Elizabeth ;
从 一个 肥胖的 金的 爱 - 杯子 和 这 公主 伊丽莎白 ;

汤姆（奉命起身）——全家人都跟着他——起身与伊丽莎白公主一起用一只肥硕的金杯喝水；

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [dʒeɪn] , [ænd; ənd] [ðen]
from her it passed to the Lady Jane , and then
从 她 它 通过了 到 这 女士 简 , 和 然后
['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'semblɪdʒ] .
traversed the general assemblage .
穿越 这 一般的 装配 .

它从她那里传给了简夫人，然后传遍了全体人群。

[səʊ][ðə; ði]['bæŋkwɪt] [bɪ'gæn] .
So the banquet began .
所以 这 宴会 开始 .

于是宴会开始了。

[baɪ] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] ['revlri] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] .
By midnight the revelry was at its height .
经过 午夜 这 狂欢 曾是 在 它是 高度 .

午夜时分，狂欢达到了高潮。

[naʊ] [keɪm] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌpɪktʃə'resk] ['spektək(ə)lz][səʊ][əd'maɪəd][ɪn] [ðæt] [əʊld] [deɪ] .
Now came one of those picturesque spectacles so admired in that old day .
现在 来了 一 的 那些 如画 眼镜 所以 钦佩 在 那 老的 天 .

这时，出现了当年人们非常欣赏的那种如诗如画的景象。

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ek'stænt][ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] ['wɜːdɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɒnɪklə(r)] [huː]
A description of it is still extant in the quaint wording of a chronicler who
一个 描述 的 它 是 仍然 现存 在 这 古雅 措辞 的 一个 编年史家 WHO
['witnis] [ˌaɪ 'tiː] :
witnessed it :
目击者 它 :

一位目睹此事的编年史家用古雅的语言对它进行了描述，至今仍流传下来：

- [speɪs] ['biːɪŋ] [meɪd] ,
' Space being made ,
- 空间 存在 制成 ,

空间正在被创造出来，

['prez(ə)ntli] ['entəd] [ə; eɪ]['bærən][ænd; ənd][æn; ən] [ɜːl] [ə'pærəl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [ɪn]
presently entered a baron and an earl appareled after the Turkish fashion in
目前 进入 一个 男爵 和 一个 伯爵 穿着 后 这 土耳其 时尚 在
[lɒŋ] [rəʊbz][ɒv; əv] ['bɔːd,kin] ['paʊdəd] [wɪð] [gəʊld] ;
long robes of bawdkin powdered with gold ;
长的 长袍 的 鲍德金 粉末状 和 金子 ;

这时，一位男爵和一位伯爵走了进来，他们穿着土耳其式的长袍，上面撒着金粉；

[hæts][ɒn][ðeə(r)] [hedz] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] , [wɪð] [greɪt] [rəʊlz][ɒv; əv][gəʊld] , [g'ɜːdɪd] [wɪð] [tuː]
hats on their heads of crimson velvet , with great rolls of gold , girded with two
帽子 在 他们的 头部 的 赤红 天鹅绒 , 和 伟大的 卷 的 金子 , 加固 和 二
[sɔːrdz] ,
swords ,
剑 ,

他们头戴深红色天鹅绒帽子，帽子上饰有大卷金饰，腰间佩戴两把宝剑。

[kɔːld] ['sɪmɪtə(r)] , ['hæŋɪŋ] [baɪ] [greɪt] [ɒv; əv][gəʊld] .
called scimitars , hanging by great bawdricks of gold .
称为 弯刀 , 绞刑 经过 伟大的 鲍德里克斯 的 金子 .

被称为弯刀，悬挂在巨大的金箍上。

[nekst] [keɪm] [jet] [ə'nʌðə(r)]['bærən][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [ɜːl] , [ɪn] [tuː] [lɒŋ] [gaʊnz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['sætɪn] ,
Next came yet another baron and another earl , in two long gowns of yellow satin ,
下一个 来了 然而 其他 男爵 和 其他 伯爵 , 在 二 长的 礼服 的 黄色的 缎 ,

接下来又来了一位男爵和一位伯爵，他们都穿着黄色缎子长袍。

['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] [wɪð] [waɪt] ['sætɪn] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [bend] [ɒv; əv] [waɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
traversed with white satin , and in every bend of white was a
穿越 和 白色的 缎 , 和 在 每一个 弯曲 的 白色的 曾是 一个
[bend] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n]['sætɪn] ,
bend of crimson satin ,
弯曲 的 赤红 缎 ,

铺着白色缎子，每一道白色缎子的拐角处都夹杂着一道深红色缎子的拐角。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rʌʃə] , [wɪð] [fɜːd] [hæts][ɒv; əv] [greɪ] [ɒn][ðeə(r)] [hedz] ;
after the fashion of Russia , with furred hats of gray on their heads ;
后 这 时尚 的 俄罗斯 , 和 毛茸茸的 帽子 的 灰色的 在 他们的 头部 ;

效仿俄罗斯的时尚，头上戴着灰色的毛皮帽子；

['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['hætʃɪt] [ɪn][ðeə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [buːts] [wɪð] - (
either of them having an hatchet in their hands , and boots with pykes ' (
任何一个 的 他们 拥有 一个 斧头 在 他们的 双手 ， 和 靴子 和 派克斯 - (
[pɔɪnts] [ə; eɪ] [fʊt] [lɒŋ]) ,
points a foot long) ,
积分 一个 脚 长的) ，

他们两人中有人手里拿着斧头，穿着带尖头（长约一英尺）的靴子。

- [tɜːnd] [ʌp] .
' turned up .
- 转向 向上 .

出现了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ] [naɪt] , [ðen] [ðə; ði] [lɔːd] [haɪ] ['ædmərəl] , [ænd; ənd] [wɪð]
And after them came a knight , then the Lord High Admiral , and with
和 后 他们 来了 一个 骑士 ， 然后 这 主 高的 上将 ， 和 和
[hɪm] [faɪv] ['nəublz] ,
him five nobles ,
他 五 贵族 ，

他们之后是一位骑士，然后是海军大臣，以及随他而来的五位贵族。

[ɪn] ['dʌblət] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] , [ləʊ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə][ðə; ði]
in doublets of crimson velvet , voyded low on the back and before to the
在 双联体 的 赤红 天鹅绒 ， 航行 低的 在 这 后退 和 前 到 这
['kænəl] - [bəʊn] ,
cannell - bone ,
坎内尔 - 骨 ，

身穿深红色天鹅绒双层长衫，后背和胸前都低垂到腰部，

[leɪst] [ɒn][ðə; ði] [brests] [wɪð] [tʃeɪnz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ; [ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ðæt] , [ʃɔːt] [kləʊk] [ɒv; əv]
laced on the breasts with chains of silver ; and over that , short cloaks of
系带 在 这 乳房 和 链条 的 银 ； 和 超过 那 ， 短的 斗篷 的
['krɪmz(ə)n]['sætɪn] ,
crimson satin ,
赤红 缎 ，

胸前饰以银链；外罩深红色缎子短斗篷，

[ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)] [hedz] [hæts]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['dɑːnsəz] - ['fæʃ(ə)n] , [wɪð] ['feznt] - ['feðər] [ɪn]
and on their heads hats after the dancers ' fashion , with pheasants ' feathers in
和 在 他们的 头部 帽子 后 这 舞者 - 时尚 ， 和 野鸡 - 羽毛 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

她们头上戴着舞者们常戴的帽子，帽子上插着野鸡羽毛。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pærəl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['prʌʃə] .
These were appareled after the fashion of Prussia .
这些 是 穿着 后 这 时尚 的 普鲁士 .

这些人穿着普鲁士风格的服装。

[ðə; ði] ['tɔːtʃ,beərə] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [æn; ən] ['hʌndrəd] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'pærəl] [ɪn]['krɪmz(ə)n]
The torchbearers , which were about an hundred , were appareled in crimson
这 火炬手 ， 哪个 是 关于 一个 百 ， 是 穿着 在 赤红
['sætɪn][ænd; ənd] [griːn] ,
satin and green ,
缎 和 绿色的 ，

大约一百名火炬手身穿深红色缎子和绿色服装。

[laɪk] [mʊrz] , [ðeə(r)]['feɪsɪz] [blæk] .
like Moors , their faces black .
喜欢 沼泽地 ， 他们的 面孔 黑色的 .

像摩尔人一样，他们的脸是黑色的。

[nekst] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] - .
Next came in a mommarye .
下一个 来了 在 一个 - .

接下来是mommarye。

[ðen] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'gaɪzd] , [dɑːnst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːdz] [ænd; ənd]
Then the minstrels , which were disguised , danced ; and the lords and
然后 这 吟游诗人 , 哪个 是 伪装 , 跳舞 ; 和 这 领主们 和
['leɪdɪz] [dɪd]['waɪldli] [dɑːns] ['ɔːlsəʊ] ,
ladies did wildly dance also ,
女士们 做过 疯狂地 舞蹈 还 ,

随后，乔装打扮的吟游诗人跳起了舞；大老爷和贵妇们也疯狂地跳起了舞。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][bɪ'həʊld] . -
that it was a pleasure to behold . '
那 它 曾是 一个 乐趣 到 看哪 . -

看着真是一种享受。

[ænd; ənd] [waɪl] [tɒm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] [siːt] , [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] - [waɪld] - ['dɑːnsɪŋ] ,
And while Tom , in his high seat , was gazing upon this ' wild ' dancing ,
和 尽管 汤姆 , 在 他的 高的 座位 , 曾是 凝视 之上 这 - 荒野 - 跳舞 ,

而汤姆则高高在上，注视着这"狂野"的舞蹈，

[lɒst] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] [kɒ'mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] [kəˌlaɪdə'skɒpɪk] ['kʌləs] [wɪtʃ] [ðə; ði]
lost in admiration of the dazzling commingling of kaleidoscopic colours which the
丢失的 在 钦佩 的 这 耀眼的 混杂 的 万花筒般的 颜色 哪个 这
[hwɜːrl] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv] ['gɔːdi] ['fɪgəz] [bɪ'ləʊ] [hɪm] [prɪ'zentɪd] ,
whirling turmoil of gaudy figures below him presented ,
旋转 动荡 的 艳丽的 数据 以下 他 呈现 ,

他被下方熙熙攘攘、色彩斑斓的人群所展现出的绚丽景象深深吸引，目不暇接。

[ðə; ði] ['rægɪd] [bʌt; bət]['riːəl]['lɪt(ə)l] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [wɒz; wəz] [prəu'kleim] [hɪz; ɪz] [raɪts] [ænd; ənd]
the ragged but real little Prince of Wales was proclaiming his rights and
这 破烂不堪 但 真实的 小的 王子 的 威尔士 曾是 宣告 他的 权利 和
[hɪz; ɪz][rɔŋ, rɔːŋ] ,
his wrongs ,
他的 错误 ,

这位衣衫褴褛却又真实的威尔士小王子正在宣扬他的权利和错误。

[di'nauns] [ðə; ði][ɪm'pɒstə(r)] , [ænd; ənd] ['klæmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv]
denouncing the impostor , and clamouring for admission at the gates of
谴责 这 骗子 , 和 喧闹 为了 入学 在 这 大门 的
['gɪldhɔːl] !
Guildhall !
市政厅 !

谴责冒名顶替者，并要求进入市政厅大门！

[ðə; ði] [kraʊd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] ['epɪsəʊd] [prə'dɪdʒəsli] ,
The crowd enjoyed this episode prodigiously ,
这 人群 享受 这 插曲 惊人地 ,

观众们非常喜欢这一集。

[ænd; ənd] [prest] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['kreɪnd] [ðeə(r)] [neks] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [smɔːl] ['raɪətə(r)] .
and pressed forward and craned their necks to see the small rioter .
和 按下 向前 和 起重机 他们的 脖子 到 看 这 小的 暴徒 .

他们向前挤去，伸长脖子去看那个矮小的暴徒。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːnt] [hɪm][ænd; ənd] [mɒk] [æt; ət][hɪm] ,
Presently they began to taunt him and mock at him ,
目前 他们 开始 到 嘲讽 他 和 嘲笑 在 他 ,

于是他们开始嘲讽他、讥笑他。

['pɜːpəsli] [tuː; tə] [ɡəʊd] [hɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['fjʊəri] .
purposely to goad him into a higher and still more entertaining fury .
故意 到 刺激 他 进入 一个 更高 和 仍然 更多的 娱乐 愤怒 .

故意激怒他，让他更加愤怒，也更加有趣。

[tɪəz] [ɒv; əv] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Tears of mortification sprang to his eyes ,
眼泪 的 屈辱 弹簧 到 他的 眼睛 ,

他眼中涌出了羞愧的泪水。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [stʊd] [hɪz; ɪz] [ɡraʊnd] [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [mɒb] [raɪt] ['rɔɪəli] .
but he stood his ground and defied the mob right royally .
但 他 站立 他的 地面 和 违抗 这 暴民 正确的 皇家 .

但他毫不退让，以王者之姿蔑视了暴民。

['ʌðə(r)] [tɔːnt, tɑːnt] ['fɒləʊd] , ['ædɪd] [mɑːkɪŋz] [stʌŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] —
Other taunts followed , added mockings stung him , and he exclaimed —
其他 嘲讽 随后 , 额外 嘲讽 被蜇了 他 , 和 他 惊呼 —

随后又传来其他嘲讽，更多的讥笑刺痛了他，他大声喊道——

" [ai] [tel] [jiː; ji] [ə'ɡen] , [juː; jʊ] [pæk] [ɒv; əv] [ʌn'mænəli] [kɜːrz] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] !
" I tell ye again , you pack of unmannerly curs , I am the Prince of Wales !
" 我 告诉 是的 再次 , 你 盒 的 没礼貌 曲线 , 我 是 这 王子 的 威尔士 !

“我再说一遍，你们这群没教养的家伙，我是威尔士亲王！”

[ænd; ənd] [ɔːl] [fə'lɔːn] [ænd; ənd] ['frendləs] [æz; əz] [ai] [biː; bi] ,
And all forlorn and friendless as I be ,
和 全部 绝望 和 没有朋友 作为 我 是 ,

我孤苦伶仃，举目无亲，

[wɪð] [nʌn] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem 'iː] [wɜːd] [ɒv; əv] [ɡreɪs] [ɔː(r)] [help] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [niːd] ,
with none to give me word of grace or help me in my need ,
和 没有任何 到 给 我 单词 的 优雅 或者 帮助 我 在 我的 需要 ,

没有人给我安慰的话语，也没有人帮助我渡过难关。

[jet] [wɪl] [nɒt] [ai] [biː; bi] ['drɪvn] [frɒm; frəm] [maɪ] [ɡraʊnd] , [bʌt; bət] [wɪl] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ! "
yet will not I be driven from my ground , but will maintain it ! "
然而 将要 不是 我 是 驱动 从 我的 地面 , 但 将要 维持 它 ! "

但我绝不会被赶出我的阵地，我必坚守它！

" [ðəʊ] [ðaʊ] [biː; bi] [prɪns] [ɔː(r)] [nəʊ] [prɪns] , - [tɪz] [ɔːl] [wʌn] , [ðaʊ] [ə; eɪ] ['ɡælənt] [læd] ,
" Though thou be prince or no prince , ' tis all one , thou be'st a gallant lad ,
" 尽管 你 是 王子 或者 不 王子 , - 的 全部 一 , 你 最好的 一个 英勇 小伙子 ,

“无论你是王子还是非王子，都一样，你是个英勇的少年。”

[ænd; ənd] [nɒt] ['frendləs] ['naɪðə(r)] !
and not friendless neither !
和 不是 没有朋友 两者都不 !

而且他也不是孤身一人！

[hɪə(r)] [stænd] [ai] [baɪ] [ðaɪ] [saɪd] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ;
Here stand I by thy side to prove it ;
这里 站立 我 经过 你的 边 到 证明 它 ;

我在此站在你身边，就是为了证明这一点；

[ænd; ənd] [maɪnd] [ai] [tel] [ðiː] [ðaʊ] - [hæv; həv] [ə; eɪ] ['wɜːsə] [frend] [ðæn; ðən] [maɪlz] ['hendən]
and mind I tell thee thou might'st have a worser friend than Miles Hendon
和 头脑 我 告诉 你 你 - 有 一个 更糟 朋友 比 迈尔斯 亨登

[ænd; ənd] [jet] [nɒt] ['taɪə(r)] [ðaɪ] [leɡz] [wɪð] [siːkɪŋ] .
and yet not tire thy legs with seeking .
和 然而 不是 胎 你的 腿 和 寻求 .

记住，我告诉你，你可能会遇到比迈尔斯·亨登更糟糕的朋友，但你也不会因为寻找他而感到疲惫。

[rest] [ðaɪ] [smɔːl] [dʒɔː] , [maɪ] [tʃaɪld] ;
Rest thy small jaw , my child ;
休息 你的 小的 颚 , 我的 孩子 ;

孩子，让你的小下巴休息一下吧；

[ai] [tɔːk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðiːz] [beɪs] ['ken(ə)l] - [ræts] [laɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] ['neɪtɪv] .
I talk the language of these base kennel - rats like to a very native .
我 讲话 这 语言 的 这些 根据 狗窝 - 老鼠 喜欢 到 一个 非常 本国的 .

我能像当地人一样和这些底层鼠辈交流。

" [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɒn] ['siːzə(r)] [diː] [bə'zɑːn] [ɪn] [dres] , ['æspekt] , [ænd; ənd] ['beərɪŋ] .
" The speaker was a sort of Don Caesar de Bazan in dress , aspect , and bearing .
" 这 扬声器 曾是 一个 种类 的 大学教师 凯撒 德 巴赞 在 裙子 , 方面 , 和 轴承 .

“演讲者在衣着、相貌和举止上都像极了唐·凯撒·德·巴赞。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tɔːl] , [trɪm] - [bɪlt] , ['mʌskjələ(r)] .
He was tall , trim - built , muscular .
他 曾是 高的 , 修剪 - 建造 , 肌肉发达的 .

他身材高大，体格健壮，肌肉发达。

[hɪz; ɪz] ['dʌblət] [ænd; ənd] [trʌŋks] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [mə'tɪəriəl] , [bʌt; bət] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] ['θredbeə(r)] ,
His doublet and trunks were of rich material , but faded and threadbare ,
他的 双联体 和 树干 是 的 富有的 材料 , 但 褪色 和 破旧的 ,

他的紧身衣和长裤虽然材质上乘，但已经褪色破旧了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [gəʊld] - [leɪs] [ə'dɔːrnmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['sædli] ['tɑːnɪʃt] ; [hɪz; ɪz] [rʌf] [wɒz; wəz] ['rʌmp(ə)ld] [ænd; ənd] ['dæmɪdʒd] ;
and their gold - lace adornments were sadly tarnished ; his ruff was rumpled and damaged ;
和 他们的 金子 - 蕾丝 装饰品 是 令人遗憾的是 失去光泽 ; 他的 粗糙 曾是 皱巴巴的 和 损坏的 ;

他们的金丝饰品黯然失色；他的褶领皱巴巴的，破损不堪；

[ðə; ði] [pluːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [slautʃ] [hæt] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪ'dræg(ə)ld] [ænd; ənd] [dɪs'repjətəbl] [lʊk] ;
the plume in his slouched hat was broken and had a bedraggled and disreputable look ;
这 羽 在 他的 懒散地 帽子 曾是 破碎的 和 有 一个 邋遢的 和 声名狼藉的 看 ;

他耷拉着的帽子上的羽饰断了，看起来破旧不堪，很不体面；

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [hiː; hi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['reɪpiə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['rʌsti] ['aɪən] [ʃiːθ] ;
at his side he wore a long rapier in a rusty iron sheath ;
在 他的 边 他 穿着 一个 长的 细剑 在 一个 生锈的 铁 鞘 ;

他身旁佩戴着一把装在生锈铁鞘里的长剑；

[hɪz; ɪz] ['swægərɪŋ] ['kærɪdʒ] [mɑːkt] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [ə; eɪ] ['rʌflə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæmp] .
his swaggering carriage marked him at once as a ruffler of the camp .
他的 趾高气扬 运输 标记 他 在 一次 作为 一个 褶皱 的 这 营 .

他那趾高气扬的姿态立刻表明他是营地里的捣乱分子。

[ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [fæn'tæstɪk] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒɪəz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] .
The speech of this fantastic figure was received with an explosion of jeers and laughter .
这 演讲 的 这 极好的 数字 曾是 已收到 和 一个 爆炸 的 嘲笑 和 笑声 .

这位传奇人物的演讲引来一片嘲笑和讥讽。

[sʌm; səm] [kraɪd] , " - [tɪz] [ə'nʌðə(r)] [prɪns] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ! "
Some cried , " ' Tis another prince in disguise ! "
一些 哭 , " - 的 其他 王子 在 伪装 ! "

有人喊道："又是一个乔装打扮的王子！"

" - [weə(r)] [ðaɪ] [tʌŋ] , [frend] : [bɪ'laɪk] [hiː; hi] [ɪz] ['deɪndʒərəs] ! "
" ' Ware thy tongue , friend : belike he is dangerous ! "
" - 仓库 你的 舌头 , 朋友 : 大概 他 是 危险的 ! "

"朋友，谨言慎行：他很可能很危险！"

" ['mæri] , [hiː; hi] ['lʊkəθ] [ˌaɪ 'tiː] — [mɑːk] [hɪz; ɪz] [aɪ] ! "
" Marry , he looketh it — mark his eye ! "
" 结婚 , 他 看看 它 — 标记 他的 眼睛 ! "

"天哪，他看——瞧瞧他的眼神！"

" [plʌk] [ðə; ði] [læd] [frɒm; frəm] [hɪm] — [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːs] - [pɒnd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [kʌb] !
" Pluck the lad from him — to the horse - pond wi ' the cub !
" 采摘 这 小伙子 从 他 — 到 这 马 - 池塘 wi - 这 幼兽 !

"把那孩子从他身边拉走——带到马塘边去，带着幼崽！"

" ['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [hænd] [wɒz; wəz] [leɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [prɪns] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hæpi] [θɔːt] ;
" Instantly a hand was laid upon the Prince , under the impulse of this happy thought ;
" 即刻 一个 手 曾是 铺设 之上 这 王子 , 在下面 这 冲动 的 这 快乐的 想法 ;

"在这种美好想法的驱使下，立刻有人把手放在了王子身上；

[æz; əz] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['streɪndʒərz] [lɒŋ] [sɔːd] [wɒz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['med(ə)lə(r)] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [θʌmp] [wɪð] [ðə; ði] [flæt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
as instantly the stranger's long sword was out and the meddler went to the earth under a sounding thump with the flat of it .
作为 即刻 这 陌生人的 长的 剑 曾是 出去 和 这 爱管闲事的人 去 到 这 地球 在下面 一个 听起来 扑通 和 这 平坦的 的 它 .

陌生人的长剑瞬间拔出，那多管闲事的人被剑刃击中，重重地摔在地上，发出沉闷的闷响。

[ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ['ʃaʊtɪd] , " [kɪl] [ðə; ði] [dɒg] ! [kɪl] [hɪm] !
The next moment a score of voices shouted , " Kill the dog ! Kill him !
这 下一个 片刻 一个 分数 的 声音 喊叫 , " 杀 这 狗 ! 杀 他 !

下一刻，几十个人喊道："杀了那条狗！杀了他！"

[kɪl] [hɪm] !
Kill him !
杀 他 !

杀了他！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɒb] [kləʊzd] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['wɒriə(r)] ,
" and the mob closed in on the warrior ,
" 和 这 暴民 关闭 在 在 这 战士 ,

于是暴民们围住了那名战士。

[huː] [bækt] [hɪm'self] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [leɪ] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ]
who backed himself against a wall and began to lay about him with his long
WHO 支持的 他自己 反对 一个 墙 和 开始 到 躺 关于 他 和 他的 长的
['wepən] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] .
weapon like a madman .
武器 喜欢 一个 狂人 .

他背靠着墙，像疯了一样挥舞着长武器在墙上乱砍。

[hɪz; ɪz] ['vɪktɪms] [sprɔːld] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,
His victims sprawled this way and that ,
他的 受害者 蔓延 这 方式 和 那 ,

他的受害者四散倒地，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɒb] - [taɪd] [pɔː] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['prɒstreɪt] [fɔːmz] [ænd; ənd] [dæʃt] [ɪt'self] [ə'genst]
but the mob - tide poured over their prostrate forms and dashed itself against
但 这 暴民 - 潮 倾倒 超过 他们的 前列腺 表格 和 虚线 本身 反对
[ðə; ði] ['tʃæmpiən] [wɪð] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ['fjʊəri] .
the champion with undiminished fury .
这 冠军 和 未减损 愤怒 .

但暴民如潮水般涌过他们倒地的身躯，以丝毫不减的怒火猛烈地撞击着冠军。

[hɪz; ɪz] ['məʊmənts] [siːmd] ['nʌmbəd] , [hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ['sɜːt(ə)n] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] -
His moments seemed numbered , his destruction certain , when suddenly a trumpet -
他的 时刻 似乎 编号 , 他的 破坏 肯定 , 什么时候 突然 一个 喇叭 -
[blɑːst] ['saʊndɪd] , [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪd] ,
blast sounded , a voice shouted ,
爆炸 听起来 , 一个 嗓音 喊叫 ,

他的生命似乎已进入倒计时，他的毁灭似乎已成定局，就在这时，突然一声号角响起，一个声音喊道：

" [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɪŋz] ['mesɪndʒə(r)] !
" Way for the King's messenger !
" 方式 为了 这 国王学院 信使 !

“让路，国王的使者！”

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] ['hɔːsmən] [keɪm] ['tʃɑːdʒɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mɒb] ,
" and a troop of horsemen came charging down upon the mob ,
" 和 一个 部队 的 骑兵 来了 收费 向下 之上 这 暴民 ,

于是，一队骑兵向暴民冲了过来。

[huː] [fled] [aʊt] [ɒv; əv] [hɑːmz] [riːtʃ] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ðeə(r)] [legz] [kʊd; kəd] ['kæri] [ðem; ðəm] .
who fled out of harm's reach as fast as their legs could carry them .
WHO 逃亡 出去 的 伤害 抵达 作为 快速地 作为 他们的 腿 可以 携带 他们 .

他们拼尽全力逃离危险。

[ðə; ði] [bəʊld] ['streɪndʒə(r)] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
The bold stranger caught up the Prince in his arms ,
这 大胆的 陌生人 捕捉 向上 这 王子 在 他的 武器 ,

这位大胆的陌生人一把将王子抱了起来。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [suːn] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['deɪndʒə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] .
and was soon far away from danger and the multitude .
和 曾是 很快 远的 离开 从 危险 和 这 民众 .

很快，他就远离了危险和人群。

[rɪ'tɜːn] [wiː; wi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gɪldhɔːl] .
Return we within the Guildhall .
返回 我们 之内 这 市政厅 .

我们返回市政厅。

['sʌd(ə)nli] , [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dʒuːbɪlənt] [rɔː(r)] [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['revl] ,
Suddenly , high above the jubilant roar and thunder of the revel ,
突然 , 高的 多于 这 喜庆 吼 和 雷 的 这 陶醉 ,

突然，在欢庆的喧闹和雷鸣声之上，

[brəʊk] [ðə; ði] [klɪə(r)] [piːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːgl] - [nəʊt] .
broke the clear peal of a bugle - note .
打破 这 清除 皮尔 的 一个 号角 - 笔记 .

打破了清脆的号角声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɪnstənt] ['saɪləns] — [ə; eɪ] [diːp] [hʌʃ] ;
There was instant silence — a deep hush ;
那里 曾是 立即的 沉默 — 一个 深的 嘘 ;

瞬间，一片寂静——一片深深的寂静；

[ðen] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [vɔɪs] [rəʊz] — [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pæləs] — [ænd; ənd]
then a single voice rose — that of the messenger from the palace — and
然后 一个 单身的 嗓音 玫瑰 — 那 的 这 信使 从 这 宫殿 — 和
[bɪ'gæn] [tuː; tə] [paɪp] [fɔːθ] [ə; eɪ] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] ,
began to pipe forth a proclamation ,
开始 到 管道 前进 一个 公告 ,

这时，一个声音响起——那是宫廷使者的声音——开始宣读一份公告。

[ðə; ði] [həʊl] ['mʌltɪtjuːd] ['stændɪŋ] ['lɪsənɪŋ] .
the whole multitude standing listening .
这 所有的 民众 常设 聆听 .

全体人员站着聆听。

[ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [wɜːdz] , ['sɒləmli] [prə'naʊnst] , [wɜː(r); wə(r)] —
The closing words , solemnly pronounced , were —
这 结束 字 , 庄严地 发音 , 是 —

最后庄严宣读的词句是——

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ded] !
" The King is dead !
" 这 国王 是 死的 !

国王驾崩了！

" [ðə; ði] [greɪt] [ə'semblɪdʒ] [bent] [ðeə(r)] [hedz] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [brests] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] ; [rɪ'meɪnd]
" The great assemblage bent their heads upon their breasts with one accord ; remained
" 这 伟大的 装配 弯曲 他们的 头部 之上 他们的 乳房 和 一 符合 ; 剩余
[səʊ] ,
so ,
所以 ,

“众人齐心协力地低下头，双手抱胸，保持这个姿势，

[ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns] , [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] ; [ðen] [ɔːl] [sæŋk] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [niːz] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɒdi] ,
in profound silence , a few moments ; then all sank upon their knees in a body ,
在 深刻的 沉默 , 一个 很少 时刻 ; 然后 全部 沉没 之上 他们的 膝盖 在 一个 身体 ,

一阵深深的沉默，片刻之后，所有人跪倒在地，浑然一体。

[stretʃt] [aʊt] [ðeə(r)] [hændz] [tə'wɔːd] [tɒm] ,
stretched out their hands toward Tom ,
拉伸 出去 他们的 双手 朝向 汤姆 ,

他们向汤姆伸出了手，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['maɪti] [ʃaʊt] [bɜːst] [fɔːθ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] —
and a mighty shout burst forth that seemed to shake the building —
和 一个 强大的 喊 爆裂 前进 那 似乎 到 摇 这 建筑 —

一声震耳欲聋的呐喊响起，仿佛震动了整栋大楼——

" [lɒŋ] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] !
" Long live the King !
" 长的 居住 这 国王 !

国王万岁！

" [pɔː(r); pʊə(r)] [tɑːmz] [deɪzd] [aɪz] ['wɒndə] [ə'brɔːd] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['stjuːpɪfaɪɪŋ] ['spektək(ə)l] ,
" Poor Tom's dazed eyes wandered abroad over this stupefying spectacle ,
" 贫穷的 汤姆的 茫然 眼睛 漫步 国外 超过 这 令人震惊 奇观 ,

可怜的汤姆茫然地四处张望，看着这令人瞠目结舌的景象。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['restɪd] ['driːmɪli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['niːlɪŋ] [prɪn'sesɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
and finally rested dreamily upon the kneeling princesses beside him , a moment ,
和 最后 休息 梦幻般地 之上 这 跪着 公主们 旁 他 , 一个 片刻 ,

最后，他如梦似幻地倚靠在身旁跪着的公主们身上，片刻之后，

[ðen] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['hɑːtfəd] .
then upon the Earl of Hertford .
然后 之上 这 伯爵 的 赫特福德 .

然后是赫特福德伯爵。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pɜːpəs] [dɔːnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
A sudden purpose dawned in his face .
一个 突然 目的 黎明 在 他的 脸 .

他脸上突然闪过一丝坚定的神情。

[hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , [æt; ət] [lɔːd] - [ɪə(r)] —
He said , in a low tone , at Lord Hertford's ear —
他 说 , 在 一个 低的 语气 , 在 主 - 耳朵 —

他低声在赫特福德勋爵耳边说道——

" ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] ['truːli] , [ɒn] [ðaɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] !
" Answer me truly , on thy faith and honour !
" 回答 我 真的 , 在 你的 信仰 和 荣誉 !

“请以你的信仰和荣誉如实回答我！”

['ʌtə] [ai] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] ,
Uttered I here a command ,
说出 我 这里 一个 命令 ,

我在此发出命令，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kɪŋ] [mait] [həʊld] ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd] [prɪ'rɒgətɪv] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] ,
the which none but a king might hold privilege and prerogative to utter ,
这 哪个 没有任何 但 一个 国王 可能 抓住 特权 和 特权 到 说出 ,

只有国王才有特权和资格说出这样的话，

[wʊd] [sʌtʃ] [kə'mɑːndmənt] [biː; bi] [əu'bei] , [ænd; ənd] [nʌn] [raɪz] [ʌp] [tuː; tə] [seɪ] [ˌem 'iː] [neɪ] ? "
would such commandment be obeyed , and none rise up to say me nay ? "
会 这样的 诫命 是 服从 , 和 没有任何 上升 向上 到 说 我 不 ? "

这样的诫命会有人遵守吗？难道没有人站出来说不吗？

" [nʌn] , [maɪ] [liːdʒ] , [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [relmz] .
" None , my liege , in all these realms .
" 没有任何 , 我的 列日 , 在 全部 这些 领域 .

“陛下，在所有这些领域中，没有一个。”

[ɪn] [ðaɪ] ['pɜːs(ə)n] [baid] [ðə; ði] ['mædʒəsti] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
In thy person bides the majesty of England .
在 你的 人 比德斯 这 威严 的 英格兰 .

英格兰的威严就蕴藏在你身上。

[ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði] [kɪŋ] — [ðaɪ] [wɜːd] [ɪz] [lɔː] .
Thou art the king — thy word is law .
你 艺术 这 国王 — 你的 单词 是 法律 .

你是君王，你的话就是法律。

" [tɒm] [rɪ'spɒndɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [strɒŋ] , ['ɜːnɪst] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] —
" Tom responded , in a strong , earnest voice , and with great animation —
" 汤姆 回应 , 在 一个 强的 , 认真 嗓音 , 和 和 伟大的 动画片 —

汤姆用洪亮而真挚的声音，带着极大的热情回答道——

" [ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [kɪŋz] [lɔː] [biː; bi] [lɔː] [ɒv; əv] ['mɜːsi] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ,
" Then shall the king's law be law of mercy , from this day ,
" 然后 将 这 国王的 法律 是 法律 的 怜悯 , 从 这 天 ,

"那么从今日起，国王的律法就将成为仁慈的律法。"

[ænd; ənd]['nevə(r)][mɔː(r)][biː; bi] [lɔː] [ɒv; əv] [blʌd] !
and never more be law of blood !
和 绝不 更多的 是 法律 的 血 !

血统永远不再是法律！

[ʌp] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [niːz] [ænd; ənd] [ə'weɪ] !
Up from thy knees and away !
向上 从 你的 膝盖 和 离开 !

起来，离开这里！

[tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'kriːz] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['nɔːfək] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [daɪ] !
To the Tower , and say the King decrees the Duke of Norfolk shall not die !
到 这 塔 , 和 说 这 国王 法令 这 公爵 的 诺福克 将 不是 死 !

到伦敦塔去，告诉国王国王，诺福克公爵不得死亡！

" [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [ʌp] [ænd; ənd] ['kærid] ['iːgəli] [frɒm; frəm] [lɪp] [tuː; tə] [lɪp] [fɑː(r)]
" The words were caught up and carried eagerly from lip to lip far
" 这 字 是 捕捉 向上 和 携带 急切地 从 唇 到 唇 远的
[ænd; ənd] [waɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɔːl] ,
and wide over the hall ,
和 宽的 超过 这 大厅 ,

"这些话语迅速传遍了整个大厅，从一个嘴唇传到另一个嘴唇，热情洋溢。"

[ænd; ənd][æz; əz] ['hɑːtfəd] ['hʌrid] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] , [ə'nʌðə(r)] [prə'dɪdʒəs] [ʃaʊt] [bɜːst]
and as Hertford hurried from the presence , another prodigious shout burst
和 作为 赫特福德 慌忙 从 这 在场 , 其他 惊人 喊 爆裂
[fɔːθ] —
forth —
前进 —

赫特福德匆匆离开时，又一声惊天动地的喊叫爆发了出来——

" [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪz] [endid] !
" The reign of blood is ended !
" 这 在位 的 血 是 结束 !

"血腥统治结束了！"

[lɒŋ] [lɪv; laɪv] ['edwəd] , [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ! "
Long live Edward , King of England ! "
长的 居住 爱德华 , 国王 的 英格兰 ! "

爱德华国王万岁！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

